
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比你想象的更轻(lighter Than You Think) 000001

2. 比你想象的更轻(lighter Than You Think) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比你想象的更轻(Lighter Than You Think)
第1/2页

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] [pæt] - ['leɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
It's possible that you won't agree with us that Pat Pending's latest adventure is a
它是 可能的 那 你 惯于 同意 和 我们 那 拍 - 最新的 冒险 是 一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] — ['pɒsəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] .
delightful story — possible IF you haven't been used to laughing in recent years .
愉快 故事 — 可能的 如果 你 还没有 到过 用过的 到 笑 在 最近的 年 .

如果你近年来很少开怀大笑，你可能不会同意我们的观点，认为帕特·彭丁的最新冒险故事令人愉快。

[bluː] [bʊk] ['prɪntɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [baɪ] ['nelsn] [bɒnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Blue Book printed more than a dozen of these stories by Nelson Bond about the
蓝色的 书 打印 更多的 比 一个 打 的 这些 故事 经过 纳尔逊 纽带 关于 这

" ['greɪtɪst] - [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] " .
" greatest inventulator of all time " .
" 最 - 的 全部 时间 " .

《蓝皮书》刊登了纳尔逊·邦德撰写的十几篇关于“有史以来最伟大的发明家”的故事。

['laɪtə(r)]
lighter
打火机

打火机

[ðæn; ðən]
than
比

比

[juː; jʊ]
you
你

你

[θɪŋk]
think
思考

思考

[baɪ] ['nelsn] [bɒnd]
by NELSON BOND
经过 纳尔逊 纽带

作者：纳尔逊·邦德

['sændiz] [aɪz] ['niːdɪd] ['əʊnli] [dʒet] [prə'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] .
Sandy's eyes needed only jet propulsion to become flying saucers .
桑迪的 眼睛 需要 仅有的 喷射 推进 到 变得 飞行 碟子 .

桑迪的眼睛只需要喷气式推进器就能变成飞碟。

['wʌznt] [pæt] ['wʌndəf(ə)l] ?
Wasn't Pat wonderful ?
不是 拍 精彩的 ?

帕特是不是很棒？

[ʃiː; ʃi] [biːmd] , [æt; ət] ['evriwʌn] .
she beamed , at everyone .
她 光束 , 在 每个人 .

她对着每个人灿烂地笑着。

[sʌm; səm]['dʒəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] , [ded] [deɪz] [naʊ] ['vɜːtʃuəli] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [tuː] - [bɪt]
SOME JOKER in the dear , dead days now virtually beyond recall won two - bit
一些 小丑 在 这 亲爱的 , 死的 天 现在 几乎 超过 记起 韩元 二 - 少量
[ˌɪmɔː'tæləti] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ,
immortality by declaring that ,
不朽 经过 声明 那 ,

在那些如今几乎已被遗忘的美好旧时光里，某个爱开玩笑的人曾宣称：

" [wɒt] [ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [sent][sɪ'gɑː(r)] .
" What this country needs is a good five - cent cigar .
" 什么 这 国家 需求 是 一个 好的 五 - 中心 雪茄 .

这个国家需要的是一款优质的五美分雪茄。

" [wɪtʃ] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [vɪk'tɔːriən] [mə'lɑːki] .
" Which is , of course , Victorian malarkey .
" 哪个 是 , 的 课程 , 维多利亚时代 说大话 .

“这当然是维多利亚时代的胡说八道。”

[wɒt] [ðɪs] ['kʌntri] ['riːəli] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] - [sent] ['nɪk(ə)l] .
What this country really needs is a good five - cent nickel .
什么 这 国家 真的 需求 是 一个 好的 五 - 中心 镍 .

这个国家真正需要的，是区区五美分。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['speɪsʃɪp] .
Or perhaps a good cigar - shaped spaceship .
或者 也许 一个 好的 雪茄 - 形状 飞船 .

或许是一艘外形酷似雪茄的宇宙飞船。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['weɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][gəʊ]
There's a fortune waiting somewhere out in space for the man who can go
有 一个 财富 等待 某处 出去 在 空间 为了 这 男人 WHO 能 去
[aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
out there and claim it .
出去 那里 和 宣称 它 .

宇宙深处藏着一笔财富，等待着有缘人去发现并领取。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !
A fortune !
一个 财富 !

一大笔钱！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [maɪ][hæt] , [lend] [æn; ən][ɪə(r)] . . .
And if you think I'm just talking through my hat , lend an ear . . .
和 如果 你 思考 我是 只是 说 通过 我的 帽子 , 借 一个 耳朵 . . .

如果你觉得我是在胡说八道，那就仔细听听……

[dʒɔɪs] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
Joyce started the whole thing .
乔伊斯 开始 这 所有的 事物 .

整件事都是乔伊斯挑起的。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ai][dɪd] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌmp'tiːnθ] [taɪm] [ai] [sə'dʒestid] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː]
Or maybe I did when for the umpteenth time I suggested she should marry me
或者 或许 我 做过 什么时候 为了 这 第N个 时间 我 建议 她 应该 结婚 我
.
.
.

或许我的确这么做了，因为我第N次向她提议嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [pə'sɪstəns] ,
She smiled in a way that showed she didn't disapprove of my persistence ,
她 微笑 在 一个 方式 那 显示 她 没有 不赞成 的 我的 持久性 ,

她露出的笑容表明她并不反对我的坚持。

[bʌt; bət] [luːst] [ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv] ['devəsteɪtɪŋ] ['negətɪvz] .
but loosed a salvo of devastating negatives .
但 松开 一个 齐射 的 毁灭性的 负面 .

但却抛出了一连串毁灭性的负面评价。

" [nəʊ] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [krisp] [dɪ'saɪsɪvli] .
" No deal , " she crisped decisively .
" 不 交易 , " 她 酥脆 果断地 .

“没戏了，”她斩钉截铁地说。

" [nəʊ] [waɪ] ?
" Know why ?
" 知道 为什么 ?

知道为什么吗？

[nəʊ] [dəʊ] ! "
No dough ! "
不 面团 ! "

没钱了！

" [bʌt; bət] , ['ʃʊgə(r)] , " [ai] ['pliːdɪd] , " [tuː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz][wʌn] — "
" But , sugar , " I pleaded , " two can live as cheaply as one — "
" 但 , 糖 , " 我 恳求 , " 二 能 居住 作为 便宜 作为 一 — "

“但是，宝贝儿，”我恳求道，“两个人生活和一个人生活一样便宜——”

" [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , " ['əʊnli][ɒv; əv] ['gʌpi] .
" This is true , " replied Joyce , " only of guppies .
" 这 是 真的 , " 回复 乔伊斯 , " 仅有的 的 孔雀鱼 .

“这倒是真的，”乔伊斯回答说，“只不过是孔雀鱼的情况。”

[ˌʌndə'stænd] , [dɒn] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm]['kɑːtə(r)][tuː; tə] ['mæləri] .
Understand , Don , I don't mind changing my name from Carter to Mallory .
理解 , 大学教师 , 我 不 头脑 变化 我的 姓名 从 卡特 到 马洛里 .

唐，你明白吗？我不介意把名字从卡特改成马洛里。

[ɪn][fækt] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][laɪk][tuː; tə] .
In fact , I'd rather like to .
在 事实 , ID 相当 喜欢 到 .

事实上，我非常乐意。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəz] [æz; əz] - [ðæt]
But I have no desire whatever to be known to the neighbors as ' that
但 我 有 不 欲望 任何 到 是 已知 到 这 邻居 作为 - 那
[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['mæləri] [ɪn][lɑːst] [jɪrz] [kəʊt] . -
poor little Mrs . Mallory in last year's coat . '
贫穷的 小的 太太 . 马洛里 在 最后的 年 外套 . -

但我一点也不想被邻居们称为“那个穿着去年旧衣服的可怜的马洛里太太”。

" [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['fɜːmli] , " [wen] , [æz; əz][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]
" I'll marry you , " she continued firmly , " when , as and if you get a
" 患病的 结婚 你 , " 她 持续 牢牢 , " 什么时候 , 作为 和 如果 你 得到 一个
[prə'məʊʃ(ə)n] .
promotion .
晋升 .

“我会嫁给你，”她坚定地继续说道，“等你升职的时候。”

" [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
" Her answer was by no stretch of the imagination a reason for
" 她 回答 曾是 经过 不 拉紧 的 这 想像力 一个 原因 为了
[laʊd] [tʃɪəz] , ['hændsprɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːtwiːl] .
loud cheers , handsprings and cartwheels .
大声 干杯 , 手翻 和 侧手翻 .

“她的回答无论如何也绝不值得欢呼雀跃、手翻跟头和侧手翻。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ] ['fedərəl] [ɪm'plɔɪiː] .
Because I'm a Federal employee .
因为 我是 一个 联邦 员工 .

因为我是联邦雇员。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] [ɪz][maɪ] [biːt] .
The United States Patent Office is my beat .
这 团结的 各州 专利 办公室 是 我的 打 .

美国专利局是我的工作领域。

[ðeəz; ðəz][wʌn][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'wɪskəd] [əʊld]
There's one nice thing to be said about working for the bewhiskered old
有 一 好的 事物 到 是 说 关于 在职的 为了 这 有胡须的 老的
['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['stəʊvˌpaɪp][ænd; ənd] [straɪpt] ['brɪtʃɪz] :
gentleman in the star - spangled stovepipe and striped britches :
绅士 在 这 星星 - 闪闪发光的 烟囱管 和 有条纹的 裤子 :

为这位身穿星条旗高筒帽和条纹短裤、蓄着胡须的老绅士工作，有一件好事值得一提：

[ɪts] ['pɜːmənənt] .
it's permanent .
它是 永恒的 .

这是永久性的。

[wʌns] [juː; jʊ][get] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪm'plɔɪiːz] [ˌaɪ 'tiː]
Once you get your name inscribed on the list of Civil Service employees it
一次 你 得到 你的 姓名 铭文 在 这 列表 的 民用 服务 雇员 它
[teɪks] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [tuː; tə][blɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] .
takes an act of Congress to blast it off again .
需要 一个 行为 的 国会 到 爆炸 它 离开 再次 .

一旦你的名字被列入公务员名单，想要再次将其除名就需要国会立法。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] ['bɒdi]
And of course I don't have to remind you how long it takes that body
和 的 课程 我 不 有 到 提醒 你 如何 长的 它 需要 那 身体
[ɒv; əv] [vəʊt] - ['hæpi] ['windbæg][tuː; tə][ækt] .
of vote - happy windbags to act .
的 投票 - 快乐的 吹牛大王 到 行为 .

当然，我无需提醒你们，这群只会夸夸其谈、热衷于投票的家伙们行动起来需要多长时间。

['terəpɪn] [ɪn] ['triːkl] [ɑː(r); ə(r)] [griːzd] ['laɪtnɪŋ] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
Terrapins in treacle are greased lightning by comparison .
龟 在 糖浆 是 涂油 闪电 经过 比较 .

与这些龟类相比，浸泡在糖浆中的龟类简直就是滑溜溜的闪电。

[bʌt; bət] [əd'vɑːnsmənt] [ɪz] ['peɪnfəli] [sləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [weə(r)] [dis'tʃɑːdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hɜːd]
But advancement is painfully slow in a department where discharges are unheard
但 进步 是 痛苦地 慢的 在 一个 部门 在哪里 排放 是 闻所未闻
[ɒv; əv][ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃənz] [reə(r)] .
of and resignations rare .
的 和 辞职 稀有的 .

但在一个几乎没有解雇、很少辞职的部门里，晋升非常缓慢。

[wen] [ai] ['stɑːtɪd] ['klɑːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mædhaʊs] [ai][wɒz; wəz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt]
When I started clerking for this madhouse I was assistant to the assistant
什么时候 我 开始 文员 为了 这 疯人院 我 曾是 助手 到 这 助手
[tʃiːf] [klɜːrks] [ə'sɪstənt] .
Chief Clerk's assistant .
首席 职员的 助手 .

我刚开始在这家疯人院当文员的时候，是助理总文员的助理的助理。

[naʊ] , [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['maɪti] ['efət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌsenə'tɔːriəl] [ɪnˌvestə'geʃən] ,
Now , ten years later , by dint of mighty effort and a cultivated facility for avoiding Senatorial investigations ,
现在 , 十 年 之后 , 经过 凹痕 的 强大的 努力 和 一个 栽培 设施 为了 避免 参议员 调查 ,

十年后的今天，凭借着巨大的努力和娴熟的规避参议院调查的技巧，

[aɪv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['luːzɪŋ] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'dʌndənt] ['ædʒɪktɪvz] .
I've succeeded in losing only one of those redundant adjectives .
我已经 成功了 在 输 仅有的 一 的 那些 多余的 形容词 .

我只成功地去掉了一个多余的形容词。

['biːɪŋ] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] , [dʒɔɪs] ['sɜːt(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] .
Being my secretary , Joyce certainly realized this .
存在 我的 秘书 , 乔伊斯 当然 已实现 这 .

作为我的秘书，乔伊斯当然明白这一点。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['seprət] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
But women have a remarkable ability to separate business and pleasure .
但 女性 有 一个 卓越 能力 到 分离 商业 和 乐趣 .

但女性有一种非凡的能力，能将工作和娱乐分开。

[səʊ] :
So :
所以 :

所以：

" [ə; eɪ] [prə'məʊʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" A promotion , " she insisted .
" 一个 晋升 , " 她 坚持 .

"升职，"她坚持说。

" [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] , [səb'stænʃ(ə)l] [reɪz] . "
" Or at least a good , substantial raise . "
" 或者 在 至少 一个 好的 , 重大的 增加 . "

"或者至少大幅加薪。"

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['gluːmɪli] ,
" In case you don't know it , " I told her gloomily ,
" 在 案件 你 不 知道 它 , " 我 讲述 她 阴郁地 ,

"万一你不知道的话，"我沮丧地告诉她，

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['vʌlgə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [laɪfs] ['lesə(r)] ['væljuːz] .
" you are displaying a lamentably vulgar interest in one of life's lesser values .
" 你 是 显示 一个 令人遗憾的是 庸俗 兴趣 在 一 的 生活的 较少 值 .

你对生活中一个不太重要的价值表现出了令人遗憾的庸俗兴趣。

['hæpinəs] , [nɒt] ['mʌni] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mænz] [tʃiːf] [gəʊl] . "
Happiness , not money , should be man's chief goal . "
幸福 , 不是 钱 , 应该 是 男人的 首席 目标 . "

幸福，而非金钱，才是人类的首要目标。

" [wɒt] [gʊd] [ɪz] ['hæpinəs] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [dʒɔɪs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [bai] ['mʌni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What good is happiness , " demanded Joyce , " if you can't buy money with it ? "
" 什么 好的 是 幸福 , " 要求 乔伊斯 , " 如果 你 不能 买 钱 和 它 ? "

"如果幸福不能买到金钱，"乔伊斯质问道，"那幸福有什么用呢？"

" [waɪ] [hɔːd] ['luːkə(r)] ?
" Why hoard lucre ?
" 为什么 囤 利润 ?

为什么要囤积财富?

" [ai] [snɪft] .
" I sniffed .
" 我 嗅了嗅 .

我抽了抽鼻子。

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" You can't take it with you . "
" 你 不能 拿 它 和 你 . "

"你带不走它。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [dʒɔɪs] ['flætli] , " [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] .
" In that case , " said Joyce flatly , " I'm not going .
" 在 那 案件 , " 说 乔伊斯 断然 , " 我是 不是 去 .

"既然如此,"乔伊斯直截了当地说,"我就不去了。"

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] , [dɒn] .
There's no use arguing , Don .
有 不 使用 争论 , 大学教师 .

争论也没用,唐。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] —
I've made up my mind —
我已经 制成 向上 我的 头脑 —

我已经下定决心了——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['aʊə(r)] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpæs] [wɒz; wəz] [endid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['ɒfɪs] .
" At this moment our dreary little impasse was ended by a sudden tumult outside my office .
" 在 这 片刻 我们的 凄凉 小的 僵局 曾是 结束 经过 一个 突然 骚乱 外部 我的 办公室 .

"就在这时,我办公室外突然爆发的骚动打破了我们之间令人沮丧的小僵局。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] [ʃriːk] , [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [fɪsts] [ə'pɒn] [maɪ] [dɔː(r)] .
There was a squealing shriek , the shuffle of footsteps , the pounding of fists upon my door .
那里 曾是 一个 尖叫 尖叫 , 这 洗牌 的 脚步声 , 这 猛击 的 拳头 之上 我的 门 .

一声尖叫,一阵脚步声,还有拳头猛烈地敲打我的门。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [təʊnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn] ['traɪʌmf] .
And over all the shrill tones of an old , familiar voice high - pitched in triumph .
和 超过 全部 这 尖锐 音调 的 一个 老的 , 熟悉的 嗓音 高的 - 投球 在 胜利 .

伴随着此起彼伏的尖锐刺耳的、熟悉的、充满胜利气息的声音。

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
" Let me in !
" 让 我 在 !

让我进去!

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] - .
I've got to see him instantaneously .
我已经 得到 到 看 他 - .

我必须马上见到他。

[ðɪs] [taɪm] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] ['æbsəluːtli] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
This time I've got it ; I've absolutely got it !
这 时间 我已经 得到 它 ; 我已经 绝对地 得到 它 !

这次我成功了，我绝对成功了！

" [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ai] [gɑːspt] ,
" Joyce and I gasped ,
" 乔伊斯 和 我 倒吸一口气 ,

我和乔伊斯倒吸了一口气，

[ðen] [brəʊk] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]
then broke simultaneously for the door as it flew open to reveal a
然后 打破 同时地 为了 这 门 作为 它 飞翔 打开 到 揭示 一个
['tæbləʊ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][leiˈɔkəuɔn] [gruːp] [sænz] [sneɪk] [ænd; ənd] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] .
tableau resembling the Laocoon group sans snake and party of the third part .
画面 类似 这 老孔 团体 无 蛇 和 派对 的 这 第三 部分 .

然后，门猛地打开，露出了一幅类似拉奥孔群像的画面，只是少了蛇和第三部分中的人物。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['væliəntli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst]
Back to the door and struggling valiantly to defend it stood the receptionist
后退 到 这 门 和 挣扎 英勇地 到 保卫 它 站立 这 接待员
, [mɪs] ['tɒməs] .
, Miss Thomas .
, 错过 托马斯 .

站在门口，奋力捍卫大门的，是接待员托马斯小姐。

[held] ['briːfli] [bʌt; bət] ['vɒljəbli] [æt; ət] [beɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] - [θætʃt] , [bʌk] - [tuːθt; tuːðd]
Held briefly but volubly at bay was a red - thatched , buck - toothed
握住 简要地 但 滔滔不绝 在 湾 曾是 一个 红色的 - 茅草屋顶 , 巴克 - 有齿的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ænd; ənd][ai][duː; də] [miːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !
individual — and I do mean individual !
个人 — 和 我 做 意思是 个人 !

被短暂但滔滔不绝地拦住的是一个红茅草帽、龅牙的人——我说的"人"可不是随便说说！

— [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv]['eərə] , [huː] [stɒpt] ['reslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ,
— with a face like the map of Eire , who stopped wrestling as he saw us ,
— 和 一个 脸 喜欢 这 地图 的 爱尔兰 , WHO 停止 摔角 作为 他 锯 我们 ,

——他长着一张像爱尔兰地图一样的脸，一看到我们就停止了摔跤。

[ænd; ənd] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .
and grinned delightedly .
和 咧嘴一笑 欣喜地 .

他高兴地咧嘴一笑。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , Mr . Mallory , " he said .
" 你好 , 先生 . 马洛里 , " 他 说 .

"你好，马洛里先生，"他说。

" [haɪ] , [mɪs] [dʒɔɪs] . "
" Hi , Miss Joyce . "
" 你好 , 错过 乔伊斯 . "

"你好，乔伊斯小姐。"

" [pæt] !
" Pat !
" 拍 !

"拍！

" [wiː; wi][bəuθ] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" we both cried at once .
" 我们 两个都 哭 在 一次 .

我们俩同时哭了起来。

" [pæt] ['pendɪŋ] !
" Pat Pending !
" 拍 待办的 !

“专利申请中！”

" [mɪs] ['tɒməs] , [ə; eɪ] ['relətɪv] ['nju:kʌmə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['beɪliwɪk] , [si:md] ['bæfld] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gri:tɪŋ] .
" Miss Thomas , a relative newcomer to our bailiwick , seemed baffled by the warmth of our greeting .
" 错过 托马斯 , 一个 相对的 新人 到 我们的 范围 , 似乎 困惑 经过 这 温暖 的 我们的 问候 .

“托马斯小姐是我们辖区内的新来者，她似乎对我们热情的问候感到困惑。”

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ai] - [hɪm] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,
She entered the office with our visitor , and as Joyce and I pumphandled him enthusiastically she asked ,
她 进入 这 办公室 和 我们的 游客 , 和 作为 乔伊斯 和 我 - 他 踊跃 她 问 ,

她带着我们的访客进了办公室，我和乔伊斯热情地招呼他，她问道：

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] ? "
" You — you know this gentleman , Mr . Mallory ? "
" 你 — 你 知道 这 绅士 , 先生 . 马洛里 ? "

“你——你认识这位先生，马洛里先生吗？”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wi:; wi][du:; də] !
" I should say we do !
" 我 应该 说 我们 做 !

我应该说我们确实有！

" [ai] ['tʃɔ:tl] .
" I chortled .
" 我 轻笑 .

我轻笑了一声。

" [pæt] , [ju:; jʊ][əʊld] ['nɔ:ti] [wɜ:d] !
" Pat , you old naughty word !
" 拍 , 你 老的 淘气 单词 !

“帕特，你这个老顽固！”

[weə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['haɪdɪŋ] ['leɪtli] ? "
Where on earth have you been hiding lately ? "
在哪里 在 地球 有 你 到过 隐藏 最近 ? "

你最近到底躲到哪儿去了？

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:v] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pætrɪk] ['pendɪŋ] , [mɪs] ['tɒməs] ? " [ɑ:skt] [dʒɔɪs] .
" Surely you've heard of the great Patrick Pending , Miss Thomas ? " asked Joyce .
" 一定 你已经 听到 的 这 伟大的 帕特里克 待办的 , 错过 托马斯 ? " 问 乔伊斯 .

“托马斯小姐，您肯定听说过伟大的帕特里克·彭丁吧？”乔伊斯问道。

" ['pendɪŋ] ? " ['fɔ:ltəd] [mɪs] ['tɒməs] .
" Pending ? " faltered Miss Thomas .
" 待办的 ? " 犹豫不决 错过 托马斯 .

“待定？”托马斯小姐结结巴巴地问道。

" [ai] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] .
" I seem to have heard the name .
" 我 似乎 到 有 听到 这 姓名 .

我好像听过这个名字。

[ɔː(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] —
Or seen it somewhere —
或者 已见 它 某处 —

或者在某处见过——

" [pæt] [biːmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənəbli] .
" Pat beamed upon her companionably .
" 拍 光束 之上 她 友好地 .

帕特友好地看着她，脸上带着灿烂的笑容。

['stepɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [desk] ,
Stepping to my desk ,
步进 到 我的 桌子 ,

我走到办公桌前，

[hiː; hi] [ʌp] - [endid] [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]['taɪni] ['lɛtəz] [stæmpt]
he up - ended the typewriter and pointed to a legend in tiny letters stamped
他 向上 - 结束 这 打字机 和 尖 到 一个 传奇 在 微小的 信件 盖章
['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] :
into the frame :
进入 这 框架 :

他把打字机翻过来，指着框上用极小的字印着的一段文字：

[redʒ] . [juː] . [es] . [pæt] . [ɒf] . — [pæt] .
Reg . U . S . Pat . Off . — Pat .
雷格 . U . S . 拍 . 离开 . — 拍 .

注册美国专利局——专利

['pendɪŋ] .
Pending .
待办的 .

待办的。

" [hɪə(r)] , [pə'hæps] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" Here , perhaps ? " he suggested .
" 这里 , 也许 ? " 他 建议 .

"或许可以在这里？"他建议道。

" [ai] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] .
" I invented this .
" 我 发明 这 .

"这是我发明的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eəpleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] .
And the airplane , and the automobile , and — oh , ever so many things .
和 这 飞机 , 和 这 汽车 , 和 — 哦 , 曾经 所以 许多 事物 .

还有飞机、汽车，还有——哦，好多好多东西。

[jʊl] [faɪnd][maɪ] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] ['evri] [wʌn] .
You'll find my name inscribed on every one .
你会 寻找 我的 姓名 铭文 在 每一个 一 .

你会发现每件物品上都刻着我的名字。

" [ai] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['mɒdɪstli] , " [ˌeɪ 'em][pæt] ['pendɪŋ] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] - [ɒv; əv]
" I , " he announced modestly , " am Pat Pending — the greatest inventulator of
" 我 , " 他 宣布 谦虚地 , " 是 拍 待办的 — 这 最 - 的
[ɔːl] [taɪm] .
all time .
全部 时间 .

"我，"他谦虚地宣布，"是帕特·彭丁——有史以来最伟大的发明家。"

" [mɪs] ['tɒməs] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː]['gɒg(ə)l] - [aɪd] .
" Miss Thomas stared at me goggle - eyed .
" 错过 托马斯 凝视 在 我 护目镜 - 眼睛 .
托马斯小姐瞪大了眼睛盯着我。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?
是吗?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .
她质问道。

" [ai] [miːn] — [dɪd][hiː; hi] ?
" I mean — did he ?
" 我 意思是 — 做过 他 ?
我的意思是——他真的这么做了吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] ['sɒləmli] .
" I nodded solemnly .
" 我 点头 庄严地 .
我郑重地点了点头。

" [nɒt] ['əʊnli] [ðəʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɑrvlz] .
" Not only those , but a host of other marvels .
" 不是 仅有的 那些 , 但 一个 主持人 的 其他 奇迹 .
不仅如此，还有许多其他的奇观。

[ðə; ði] [klɒk] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - —
The bacular clock , the transmatter , the predictograph —
这 阴茎 钟 , 这 - , 这 - —
体温钟、超物质、预测仪——

" [mɪs] ['tɒməs] [tɜːnd] [ɒn][pæt][ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] ['fɔːnɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Miss Thomas turned on Pat a gaze of fawning admiration .
" 错过 托马斯 转向 在 拍 一个 目光 的 谄媚 钦佩 .
托马斯小姐用谄媚崇拜的目光看着帕特。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" How wonderful !
" 如何 精彩的 !
太棒了!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .
她喘了口气。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , " [sed] [pæt] , ['rigl] .
" Oh , nothing , really , " said Pat , wriggling .
" 哦 , 没有什么 , 真的 , " 说 拍 , 扭动 .
“哦，没什么，”帕特扭动着身子说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" But it is !
" 但 它 是 !
但事实的确如此!

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [brɔːt] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əb'sɜːd] .
Most of the things brought here are so absurd .
最多 的 这 事物 带来 这里 是 所以 荒诞 .
这里带来的大多数东西都非常荒谬。

[ˌɔːtə'mætɪk] [hæt] - ['tɪpə(r)] , [self] - [diː'frɒstɪŋ] [gə'lɒʃɪz] ,
Automatic hat - tippers , self - defrosting galoshes ,
自动的 帽子 - 自卸车 , 自己 - 解冻 套鞋 ,

自动脱帽器、自动解冻雨靴

['pʌntʃɪŋ] [bægz] [ðæt] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] — " [dɪs'deɪnfəli] [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skruːbɔːl] ['aɪtəmz] [wiː; wi] [kɔːl] ['aʊə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɔrə] .
punching bags that defend themselves — " Disdainfully she indicated the display collection of screwball items we call our Chamber of Horrors .
冲孔 包 那 保卫 他们自己 — " 轻蔑地 她 表明的 这 展示 收藏 的 怪僻 项目 我们 称呼 我们的 商会 的 恐怖 .

“会自卫的沙袋——”她轻蔑地指着我们称之为“恐怖之屋”的那些古怪物品的展示柜。

" [ɪts] ['sɪmpli] ['mɑːvələs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːθ] [waɪl] .
" It's simply marvelous to meet a man who has invented things really worth while .
" 它是 简单地 奇妙 到 见面 一个 男人 WHO 有 发明 事物 真的 值得 尽管 .

“能遇到一位发明了真正有价值的东西的人，真是太棒了。”

" ['ɒnɪstli] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] .
" Honestly , the look in her eyes was sickening .
" 诚实地 , 这 看 在 她 眼睛 曾是 令人作呕 .

“说实话，她眼神真让人恶心。”

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [pæt] ['nɔːzɪeɪtɪd] ?
But was Pat nauseated ?
但 曾是 拍 恶心 ?

但帕特感到恶心吗?

[nɒt] [hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[ðə; ði] [bɪg] [guːn] [wɒz; wəz] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['fiːlaɪn] .
The big goon was lapping it up like a famished feline .
这 大的 呆子 曾是 交叠 它 向上 喜欢 一个 饥饿 猫科动物 .

那个大块头狼吞虎咽地吃着，就像一只饿极了的猫。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpərɪŋ] [smɜːk] [stretʃt] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [naʊ] , [mɪs] ['tɒməs] — "
His simpering smirk stretched from ear to there as he murmured , " Now , Miss Thomas — "
他的 谄媚 傻笑 拉伸 从 耳朵 到 那里 作为 他 低声说道 , " 现在 , 错过 托马斯 — "

他咧嘴一笑，笑容从耳朵一直延伸到那里，低声说道：“现在，托马斯小姐——”

" ['sɑːndrə; 'sændrə] , ['mɪstə(r)] . ['pendɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['sɒftli] .
" Sandra , Mr . Pending , " she sighed softly .
" 桑德拉 , 先生 . 待办的 , " 她 叹了口气 轻轻 .

“桑德拉，彭丁先生，”她轻轻叹了口气。

" [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst] [pleɪn] . . .
" To you just plain . . .
" 到 你 只是 清楚的 . . .

对你来说，这简直......

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[pliːz] ? "
Please ? "
请 ? "

请？"

" [wel] , ['sændi] — " [pæt] [gʌlp] .
" Well , Sandy — " Pat gulped .
" 出色地 , 沙 — " 拍 吞咽 .

"嗯，桑迪——"帕特咽了口唾沫。

[ai] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , " [lʊk] , [juː; jʊ] [tuː] — [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
I said disgustedly , " Look , you two — break it up !
我 说 厌恶地 , " 看 , 你 二 — 休息 它 向上 !

我厌恶地说："你们两个——住手！"

[lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [bʊks] ,
Love at first sight is wonderful in books ,
爱 在 第一的 视线 是 精彩的 在 图书 ,

一见钟情在小说里很美好。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['ɒfɪs] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səb'vɜːsɪv] .
but in a Federal office I'm pretty sure it's unconstitutional , and it may be subversive .
但 在 一个 联邦 办公室 我是 漂亮的 当然 它是 违宪 , 和 它 可能 是 颠覆性的 .

但在联邦政府机构里，我非常肯定这是违宪的，而且可能具有颠覆性。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ?
Would you mind coming down to earth ?
会 你 头脑 未来 向下 到 地球 ?

你介意下来看看吗？

[pæt] , [juː; jʊ] [bɑːdʒ] [ɪn] [hɪə(r)] ['skwɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Pat , you barged in here squalling about some new invention .
拍 , 你 驳船 在 这里 尖叫 关于 一些 新的 发明 .

帕特，你闯进来大喊大叫，说你有什么新发明。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
Is that correct ?
是 那 正确的 ?

是这样吗？

" [wɪð] [æn; ən] ['efət] [pæt] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [əd'maɪərə(r)] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] .
" With an effort Pat wrenched his gaze from his new - found admirer and nodded soberly .
" 和 一个 努力 拍 扭动 他的 目光 从 他的 新的 - 成立 仰慕者 和 点头 清醒地 .

帕特费力地将目光从这位新晋仰慕者身上移开，严肃地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] .
" That's right , Mr . Mallory .
" 那就是 正确的 , 先生 . 马洛里 .

"没错，马洛里先生。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [tuː] .
And a great one , too .
和 一个 伟大的 一 , 也 .

而且还是一部很棒的作品。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] - [ðə; ði] [wɜːld] .
One that will revolutionate the world .
一 那 将要 - 这 世界 .

它将彻底改变世界。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [fɔːm] , [pliːz] ?
Will you give me an applicaceous form , please ?
将要 你 给 我 一个 - 形式 , 请 ?

请问您能给我一份申请表格吗?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] . "
I want to file it immediately . "
我 想 到 文件 它 立即地 . "

我想立即提交。

" [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , [pæt] .
" Not so fast , Pat .
" 不是 所以 快速地 , 拍 .

“别那么快，帕特。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] .
You know the routine .
你 知道 这 常规 .

你熟悉流程。

[wʌts] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ? "
What's the nature of this remarkable discovery ? "
是什么 这 自然 的 这 卓越 发现 ? "

这项非凡发现的本质是什么?

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sed] [pæt] [ɡɹ'ændɪlˌɒkwəntli] , " [æz; əz] [pæt] - ['laɪt(ə)nɪŋ] [rɒd] .
" You may write it down , " said Pat grandiloquently , " as Pat Pending's lightening rod .
" 你 可能 写 它 向下 , " 说 拍 夸张地 , " 作为 拍 - 闪电 杆 .

“你可以把它写下来,”帕特夸张地说，“作为帕特·彭丁的避雷针。”

" [ai] [ɡlɑːns, ɡlæns] [æt; ət] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðen] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['pendɪŋ] .
" I glanced at Joyce , and she at me , then both of us at Pending .
" 我 瞥了一眼 在 乔伊斯 , 和 她 在 我 , 然后 两个都 的 我们 在 待办的 .

“我看了看乔伊斯，她也看了看我，然后我们俩都看向了彭丁。

" [bʌt; bət] , [pæt] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
" But , Pat , " I exclaimed , " that's ridiculous !
" 但 , 拍 , " 我 惊呼 , " 那就是 荒谬的 !

“但是，帕特,”我惊呼道，“这太荒谬了！”

[ben] ['fræŋklɪn] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒd] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] . "
Ben Franklin invented the lightning rod two hundred years ago . "
本 富兰克林 发明 这 闪电 杆 二 百 年 前 . "

本杰明·富兰克林在两百年前发明了避雷针。

" [ai] [sed] ['laɪt(ə)nɪŋ] , " [ri'tɔːt] [maɪ] ['redˌhedɪd] [frend] , " [nɒt] ['laɪtnɪŋ] .
" I said lightening , " retorted my redheaded friend , " not lightning .
" 我 说 闪电 , " 反驳 我的 红发 朋友 , " 不是 闪电 .

“我说的是闪电,”我的红发朋友反驳道，“不是闪电。”

[maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ['dʌznt] [kən'dʌkt] [ɪˌlek'trɪsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
My invention doesn't conduct electricity to the ground , but from it .
我的 发明 不 执行 电 到 这 地面 , 但 从 它 .

我的发明不是将电流传导到地面，而是将电流从地面传导出去。

" [hiː; hi] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [slɪm] ['bætɒn] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ai] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
" He brandished a slim baton which until then I had assumed to be an ordinary walking - stick .
" 他 挥舞 一个 苗条的 指挥棒 哪个 直到 然后 我 有 假定 到 是 一个 普通的 步行 - 戳 .

“他挥舞着一根细长的棍子，在此之前，我一直以为那是一根普通的拐杖。”

" [wɪð] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kleɪmd] ,
" With this , " he claimed ,
" 和 这 , " 他 声称 ,

“有了这些,”他声称,

" [ai] [kæn; kən] [meɪk] [θɪŋz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ai] [pliːz] !
" I can make things weigh as much or as little as I please !
" 我 能 制作 事物 称重 作为 很多 或者 作为 小的 作为 我 请 !

“我可以随心所欲地控制物体的重量！”

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sændi] ['tɒməs] ['niːdɪd] ['əʊnli] [dʒet] [prə'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] .
" The eyes of Sandy Thomas needed only jet propulsion to become flying saucers .
" 这 眼睛 的 沙 托马斯 需要 仅有的 喷射 推进 到 变得 飞行 碟子 .

“桑迪·托马斯的眼睛只需要喷气式推进器就能变成飞碟。”

" ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ['wʌndəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] ?
" Isn't he wonderful , Mr . Mallory ?
" 不是 他 精彩的 , 先生 . 马洛里 ?

“他真是太棒了，马洛里先生？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] ['wʌznt] [kən'teɪdʒəs] .
But her enthusiasm wasn't contagious .
但 她 热情 不是 传染性 .

但她的热情并不具有感染力。

[ai] [gləuə] [æt; ət] ['pendɪŋ] ['kəʊldli] .
I glowered at Pending coldly .
我 怒目而视 在 待办的 冷冷地 .

我冷冷地瞪了彭丁一眼。

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [pæt] !
" Oh , come now , Pat !
" 哦 , 来 现在 , 拍 !

“哦，别这样嘛，帕特！”

" [ai] [skɔf, skɔ:f] .
" I scoffed .
" 我 嘲笑 .

我嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] [kænt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː'self] .
" You can't really believe that yourself .
" 你 不能 真的 相信 那 你自己 .

“你自己不可能真的相信这一点。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['beɪsɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .
After all , there are such things as basic principles .
后 全部 , 那里 是 这样的 事物 作为 基本的 原则 .

毕竟，有些事情是基本原则。

[weɪt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veəriəb(ə)l] ['fæktə(r)] .
Weight is not a variable factor .
重量 是 不是 一个 多变的 因素 .

体重不是一个可变因素。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] , ['kɒŋgres] ['hæznt] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['grævəti] .
And so far as I know , Congress hasn't repealed the Law of Gravity .
和 所以 远的 作为 我 知道 , 国会 还没有 废除 这 法律 的 重力 .

据我所知，国会还没有废除万有引力定律。

" [pæt] [saɪd] [rɪ'gretfəli] .
" Pat sighed regretfully .
" 拍 叹了口气 遗憾的是 .

帕特遗憾地叹了口气。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'vɪns] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" You're always so hard to convince , Mr . Mallory , " he complained .
" 你是 总是 所以 难的 到 说服 , 先生 . 马洛里 , " 他 抱怨 .

“你总是那么难说服，马洛里先生，”他抱怨道。

" [bʌt; bət] — [əʊ] , [wel] ! [teɪk] [ðɪs] .
" But — oh , well ! Take this .
" 但 — 哦 , 出色地 ! 拿 这 .

“但是——哦，好吧！拿着这个。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bætɒn] .
" He handed me the baton .
" 他 递交 我 这 指挥棒 .

他把接力棒交给了我。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .
I stared at it curiously .
我 凝视 在 它 奇怪的是 .

我好奇地盯着它看。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['swægə(r)] [stɪk] : [slɪm] , ['deɪnti] , [wel] ['bælənst] .
It looked rather like a British swagger stick : slim , dainty , well balanced .
它 看起来 相当 喜欢 一个 英国 昂首阔步 戳 : 苗条的 , 纤巧 , 出色地 均衡 .

它看起来很像一根英国的炫耀手杖：纤细、精致、平衡性好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['gædʒɪt] [æt; ət] [ɪts] [tɒp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒmənpleɪs] .
But the ornamental gadget at its top was not commonplace .
但 这 装饰 小工具 在 它是 顶部 曾是 不是 平凡 .

但其顶部的装饰装置并不常见。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɒb] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['daɪəl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
It seemed to be a knob or a dial of some kind ,
它 似乎 到 是 一个 旋钮 或者 一个 拨号 的 一些 种类 ,

它看起来像个旋钮或拨盘之类的东西。

[dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['segmənts; seg'ments] [skɔːd] [wɪð] ['vɜːnɪə(r)] ['mɑːkiŋz] .
divided into segments scored with vernier markings .
分割 进入 片段 得分 和 游标 标记 .

被分成若干段，每段都用游标刻度线标出。

[ai] [geɪzd] [æt; ət] ['pendɪŋ] [ə'skæns] .
I gazed at Pending askance .
我 凝视 在 待办的 斜视 .

我斜眼看着Pending。

" [wel] , [pæt] ?
" Well , Pat ?
" 出色地 , 拍 ?

“帕特，你好吗？”

[wɒt] [naʊ] ? "
What now ? "
什么 现在 ? "

现在怎么办？

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] ? "
" How much do you weigh , Mr . Mallory ? "
" 如何 很多 做 你 称重 , 先生 . 马洛里 ? "

“马洛里先生，您体重多少？”

" [wʌn]['sɪksti] - [faɪv] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" One sixty - five , " I answered .
" 一 六十 - 五 , " 我 回答 .

“一百六十五，”我回答道。

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "
" You're sure of that ? "
" 你是 当然 的 那 ? "

你确定吗？

" [aɪm][nɒt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

[bʌt; bət][maɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [skeɪlz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
But my bathroom scales appeared to be .
但 我的 浴室 秤 出现 到 是 .

但我的体重秤显示……

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
This morning .
这 早晨 .

今晨。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd][lɪft][juː; jʊ] ?
" Do you think Miss Joyce could lift you ?
" 做 你 思考 错过 乔伊斯 可以 举起 你 ?

你认为乔伊斯小姐能把你举起来吗？

" [ai] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wel] , [ðæts] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I said thoughtfully , " Well , that's an idea .
" 我 说 深思熟虑 , " 出色地 , 那就是 一个 主意 .

我若有所思地说：“嗯，这倒是个主意。”

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I doubt it .
但 我 怀疑 它 .

但我对此表示怀疑。

[ʃiː; ʃi][woʊnt]['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] . "
She won't even let me try to support her . "
她 惯于 甚至 让 我 尝试 到 支持 她 . "

她甚至不让我尝试支持她。

" [aɪm] ['sɪəriəs] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] .
" I'm serious , Mr . Mallory .
" 我是 严肃的 , 先生 . 马洛里 .

"我是认真的，马洛里先生。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][juː; jʊ] [wɪð] [wʌn][hænd] ? "
Do you think she could lift you with one hand ? "
做 你 思考 她 可以 举起 你 和 一 手 ? "

你觉得她能单手把你举起来吗?

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !
" Don't be silly !
" 不 是 愚蠢的 !

别傻了!

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ] . "
Nor could you . "
也不 可以 你 . "

你也做不到。

" [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [sed] ['pendɪŋ] ['fɜːmli] .
" There's where you're wrong , " said Pending firmly .
" 有 在哪里 你是 错误的 , " 说 待办的 牢牢 .

"你错就错在这里,"彭丁坚定地说。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] — [ænd; ənd] [wɪl] .
" She can — and will .
" 她 能 — 和 将要 .

她可以，而且会。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['met(ə)l][kæp][ɒn][ðə; ði] [stɪk] [ɪn][maɪ] [hændz] .
" He reached forward suddenly and twisted the metal cap on the stick in my hands .
" 他 达到 向前 突然 和 扭曲 这 金属 帽 在 这 戳 在 我的 双手 .

他突然向前伸手，扭动了我手中棍子上的金属帽。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ai] [luːst] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ðə; ði]['bætɒn] .
As he did so , I loosed a cry of alarm and almost dropped the baton .
作为 他 做过 所以 , 我 松开 一个 哭 的 警报 和 几乎 掉落 这 指挥棒 .

就在这时，我惊叫一声，差点把指挥棒掉在地上。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] , ['flaɪti] ['gɪdinəs] ,
For instantaneously I experienced a startling , flighty giddiness ,
为了 瞬间 我 经验丰富的 一个 令人震惊 , 轻浮 眩晕 ,

那一瞬间，我感到一阵突如其来的、飘忽不定的眩晕。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɒs] [ɒv; əv] [weɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [səʊls] [wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ɒn] [spʌndʒ] ['rʌbə(r)] ,
a sudden loss of weight that made me feel as if my soles were treading on sponge rubber ,
一个 突然 损失 的 重量 那 制成 我 感觉 作为 如果 我的 鞋底 是 踩踏 在 海绵 橡皮 ,

突然的体重减轻让我感觉脚底像踩在海绵橡胶上一样。

[maɪ] ['ʃəuldəz] ['spraʊtɪŋ] [wɪŋz] .
my shoulders sprouting wings .
我的 肩膀 发芽 翅膀 .

我的肩膀上长出了翅膀。

" [həʊld][ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !
" Hold on to it !
" 抓住 在 到 它 !

抓紧它！

" [kraɪd][pæt] .
" cried Pat .
" 哭 拍 .

“帕特喊道。”

[ðen] [tu:; tə] [dʒɔɪs] , " [lɪft] [hɪm] , [mɪs] [dʒɔɪs] .
Then to Joyce , " Lift him , Miss Joyce .
然后 到 乔伊斯 , " 举起 他 , 错过 乔伊斯 .

然后对乔伊斯说：“乔伊斯小姐，把他扶起来。”

" [dʒɔɪs] ['fɔ:ltəd] , " [haʊ] ?
" Joyce faltered , " How ?
" 乔伊斯 犹豫不决 , " 如何 ?

乔伊斯顿了顿，“怎么会这样？”

[laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [ðɪs] ? " [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][maɪ] ['mɪdrɪf] .
Like th - this ? " and touched a finger to my midriff .
喜欢 th - 这 ? " 和 感动 一个 手指 到 我的 膈 .

像这样吗？说着，他用手指轻轻点了点我的腹部。

[ɪ'mi:diətli] [maɪ] [fi:t] [left] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
Immediately my feet left the floor .
立即地 我的 脚 左边 这 地面 .

我的双脚立刻离开了地面。

[ai] ['stɑ:tɪd] [fleil] ['fju:taɪli] [tu:; tə]['træmp(ə)l][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['əʊzəʊn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɒlɪd]
I started flailing futilely to trample six inches of ozone back to the solid
我 开始 挥舞 徒劳地 到 践踏 六 英寸 的 臭氧 后退 到 这 坚硬的
[f'lɔ:bɔ:dz] .
floorboards .
地板 .

我开始徒劳地挥舞手臂，试图将六英寸厚的臭氧层踩回坚实的地板上。

[tu:; tə][nəʊ][ə'veɪl] .
To no avail .
到 不 可用 .

毫无效果。

[wɪð] [nəʊ] ['efət] [wɒt'evə(r)] [dʒɔɪs] [reɪzd] [ˌem 'i:] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʌn'tɪl] [maɪ] [deɪzd] [dəʊm]
With no effort whatever Joyce raised me high above her head until my dazed dome
和 不 努力 任何 乔伊斯 提高 我 高的 多于 她 头 直到 我的 茫然 穹顶
[wɒz; wəz] ['ʃedɪŋ] ['dændrʌf] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] !
was shedding dandruff on the ceiling !
曾是 脱落 头皮 在 这 天花板 !

乔伊斯毫不费力地把我高高举过头顶，直到我晕乎乎的脑袋都掉到天花板上了！

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , " [sed] [pæt] , " [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] ? "
" Well , Mr . Mallory , " said Pat , " do you believe me now ? "
" 出色地 , 先生 . 马洛里 , " 说 拍 , " 做 你 相信 我 现在 ? "

“好了，马洛里先生,”帕特说，“你现在相信我了吗？”

" [get] [ˌem 'iː] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
" Get me down out of here !
" 得到 我 向下 出去 的 这里 !

“快让我离开这里！”

" [ai] [haul] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] [stænd] [haɪ] ['pleɪsɪz] ! "
" You know I can't stand high places ! "
" 你 知道 我 不能 站立 高的 地方 ! "

你知道我最怕高处了！

" [juː; jʊ] [naʊ] [weɪ] [les] [ðæn; ðən] [ten] [paʊndz] — "
" You now weigh less than ten pounds — "
" 你 现在 称重 较少的 比 十 磅 — "

“你现在的体重不到十磅——”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] .
" Never mind the statistics .
" 绝不 头脑 这 统计数据 .

“别在意统计数据。”

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [bə'luːn] .
I feel like a circus balloon .
我 感觉 喜欢 一个 马戏团 气球 .

我觉得自己像个马戏团的气球。

[haʊ] [duː; də] [ai] [get] [daʊn] [ə'gen] ? "
How do I get down again ? "
如何 做 我 得到 向下 再次 ? "

我该怎么下去？

" [tɜːn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒn] [ðə; ði] [keɪn] , " [əd'vaɪzd] [pæt] , " [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔːm(ə)l] [weɪt] .
" Turn the knob on the cane , " advised Pat , " to your normal weight .
" 转动 这 旋钮 在 这 甘蔗 , " 建议 拍 , " 到 你的 普通的 重量 .

“把拐杖上的旋钮拧到你正常的体重，”帕特建议道。

['keəf(ə)l] , [naʊ] !
Careful , now !
小心 , 现在 !

小心！

[nɒt] [səʊ] [fɑːst] !
Not so fast !
不是 所以 快速地 !

别那么快！

" [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" His warning came too late .
" 他的 警告 来了 也 晚的 .

他的警告来得太晚了。

[ai] [hɪt] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪn] [keɪm] ['klætə] ['ɑːftə(r)] .
I hit the deck with a resounding thud , and the cane came clattering after .
我 打 这 甲板 和 一个 高亢 砰的一声 , 和 这 甘蔗 来了 咔嗒咔嗒 后 .

我重重地摔在地上，拐杖也随之发出哐当的响声。

[pæt] [rɪ'triːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dæmɪdʒd] .
Pat retrieved it hurriedly , inspected it to make sure it was not damaged .
拍 已检索 它 匆匆 , 检查 它 到 制作 当然 它 曾是 不是 损坏的 .

帕特匆忙地把它取了回来，检查了一遍，确保它没有损坏。

[ai] [glɛə] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ai] [pɪkt] [maɪ'self] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] .
I glared at him as I picked myself off the floor .
我 怒目而视 在 他 作为 我 挑选 我 离开 这 地面 .

我从地上爬起来，狠狠地瞪了他一眼。

" [juː; jʊ] [mait] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , " [ai] ['grʌmbld] .
" You might show some interest in me , " I grumbled .
" 你 可能 展示 一些 兴趣 在 我 , " 我 咕哝 .

“你或许会对我表现出一些兴趣，”我咕哝道。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ðæt] [stɪk] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ]['lɪnəmənt] ['rʌbˌdaʊn] [tə'naɪt] .
" I doubt if that stick will need a liniment rubdown tonight .
" 我 怀疑 如果 那 戳 将要 需要 一个 擦剂 按摩 今晚 .

“我怀疑那根棍子今晚是否需要涂抹药膏。”

[əʊ'keɪ] , [pæt] .
Okay , Pat .
好的 , 拍 .

好的，帕特。

[jʊr; jər] [raɪt]
You're right
你是 正确的

你说得对

[ænd; ənd][aɪm] [rɒŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .
and I'm wrong , as you usually are .
和 我是 错误的 , 作为 你 通常 是 .

我错了，就像你通常那样。

[ðæt] ['mɒd(ə)n][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['bruːmstɪk] [dʌz] ['ɒpəreɪt] .
That modern variation of a witch's broomstick does operate .
那 现代的 变化 的 一个 女巫的 扫帚 做 操作 .

现代版的女巫扫帚确实能用。

['əʊnli] — [haʊ] ? "
Only — how ? "
仅有的 — 如何 ? "

只是——怎么可能?

" [ðæt] ['daɪəl][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ['gʌvnz] [weɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [pæt] .
" That dial at the top governs weight , " explained Pat .
" 那 拨号 在 这 顶部 统治 重量 , " 解释 拍 .

“顶部的那个旋钮控制重量，”帕特解释说。

" [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — "
" When you turn it — "
" 什么时候 你 转动 它 — "

当你转动它时——

" [skɪp] [ðæt] .
" Skip that .
" 跳过 那 .

跳过那一步。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒpəˌeɪtɪd] .
I know how it is operated .
我 知道 如何 它 是 经营的 .

我知道它是如何运作的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] ? "
I want to know what makes it work ? "
我 想 到 知道 什么 制作 它 工作 ? "

我想知道它为什么有效?

" [wel] , " [ɪk'spleɪnd] [pæt] , " [aɪm] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] ,
" Well , " explained Pat , " I'm not certain I can make it clear ,
" 出色地 , " 解释 拍 , " 我是 不是 肯定 我 能 制作 它 清除 ,

"嗯,"帕特解释说,"我不确定我是否能解释清楚。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [taɪd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [mæs] , [weɪt] , ['grævəti]
but it's all tied in with the elemental scientific problems of mass , weight , gravity
但 它是 全部 系 在 和 这 元素 科学 问题 的 大量的 , 重量 , 重力
[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['enədʒi] .
and electric energy .
和 电的 活力 .

但这都与质量、重量、重力和电能等基本科学问题息息相关。

[wɒt] [ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — "
What is electricity , for example — "
什么 是 电 , 为了 例子 — "

例如,什么是电?

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ai] [fraʊnd] .
" I used to know , " I frowned .
" 我 用过的 到 知道 , " 我 皱眉 .

"我以前知道,"我皱着眉头说。

" [bʌt; bət] [ai] [fə'get] .
" But I forget .
" 但 我 忘记 .

但我忘了。

" [dʒɔɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
" Joyce shook her head sorrowfully .
" 乔伊斯 摇晃 她 头 悲伤地 .

乔伊斯悲伤地摇了摇头。

" [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [in'təun] , " [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [baʊ; bəʊ] ['aʊə(r)] [hedz] .
" Friends , " she intoned , " let us all bow our heads .
" 朋友们 , " 她 吟诵 , " 让 我们 全部 弓 我们的 头部 .

"朋友们,"她低声说道,"让我们都低下头。"

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['trædʒədi] .
This is a moment of great tragedy .
这 是 一个 片刻 的 伟大的 悲剧 .

这是一个巨大的悲剧时刻。

[ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] ['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz]
The only man in the world who ever knew what electricity is — and he has
这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 曾经 知道 什么 电 是 — 和 他 有
[fə'gɒtn] ! "
forgotten ! "
被遗忘的 ! "

世界上唯一一个真正了解电是什么的人——竟然忘记了!

" [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] , " [ə'griːd] ['pendɪŋ] .
" That's the whole point , " agreed Pending .
" 那就是 这 所有的 观点 , " 同意 待办的 .

"这正是关键所在,"彭丁同意道。

" [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ɪˌlek'trɪsəti] ['riːəli] [ɪz] .
" No one knows what electricity really is .
" 不 一 知道 什么 电 真的 是 .

"没有人真正了解电是什么。"

[ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
All we know is how to use it .
全部 我们 知道 是 如何 到 使用 它 .

我们只知道怎么用它。

['aɪnstaɪn][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['grævəti][ænd; ənd][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['enədʒi]
Einstein has demonstrated that the force of gravity and electrical energy
爱因斯坦 有 已证明 那 这 力量 的 重力 和 电气 活力
[ɑː(r); ə(r)] ['kɪndrəd] ;
are kindred ;
是 亲属 ;

爱因斯坦已经证明，引力和电能是相关的；

[pə'hæps] ['dɪfrənt] ['æspekts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [fə'nɒmɪnən] .
perhaps different aspects of a common phenomenon .
也许 不同的 方面 的 一个 常见的 现象 .

或许是同一现象的不同方面。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] . "
That was my starting point . "
那 曾是 我的 开始 观点 . "

那是我的出发点。

" [səʊ] [ðɪs] [rɒd] , [wɪtʃ] [i'neibl] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['grævəti] , [ɪz][ɪ'lektrɪk(ə)l] ? "
" So this rod , which enables you to defy the law of gravity , is electrical ? "
" 所以 这 杆 , 哪个 启用 你 到 违抗 这 法律 的 重力 , 是 电气 ? "

“所以，这根能让你违反万有引力定律的棒子，是电的吗？”

" - , " [kə'rektɪd] [pæt] .
" Electricaceous , " corrected Pat .
" - , " 已更正 拍 .

“电的，”更正后的专利。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv][trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn-][ðə; ði] - [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] -
" You see , I have transmogrified the polarifity of certain ingredular
" 你 看 , 我 有 变形 这 - 的 肯定 -
- .
cellulations .
- .

“你看，我已经改变了某些小细胞的极性。”

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] - - , ['æktɪveɪtɪd][baɪ] - , [set] [ʌp][ə; eɪ]
A series of disentrigulated helicosities , activated by hypermagnetation , set up a
一个 系列 的 - - , 活性 经过 - , 放 向上 一个
- [weɪv] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn] — ['kaʊntə(r)] - ['grævəti] !
disruptular wave motion which results in — counter - gravity !
- 海浪 运动 哪个 结果 在 — 柜台 - 重力 !

一系列解缠结的螺旋结构，在超磁化作用下被激活，产生了破坏性的波动，从而产生了反重力！

" [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" And there you are !
" 和 那里 你 是 !

“瞧，你来了！”

['naɪnti] - [naɪn] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [pæt] ['pendɪŋ] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Ninety - nine percent of the time Pat Pending talks like a normal human being .
九十 - 九 百分比 的 这 时间 拍 待办的 会谈 喜欢 一个 普通的 人类 存在 .

99%的情况下，帕特·彭丁说话都像个正常人。

[bʌt; bət][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃnz] [ænd; ənd]
But ask him to explain the mechanism of one of his inventions and
但 问 他 到 解释 这 机制 的 一 的 他的 发明 和
[lɪŋ'gwɪstɪk] [hel] [breɪks] [luːs] .
linguistic hell breaks loose .
语言学 地狱 休息 松动的 .

但如果你让他解释他某项发明的原理，就会引发一场语言上的混乱。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['dʒæbərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌskɪtsə'frenɪk] ['pærət] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['sænskrɪt] ['dɪkʃən(ə)ri]
He begins jabbering like a schizophrenic parrot reading a Sanskrit dictionary
他 开始 喋喋不休 喜欢 一个 精神分裂症 鹦鹉 阅读 一个 梵文 字典
['bækwəd] !
backward !
落后 !

他开始像一只患有精神分裂症的鹦鹉倒着读梵文字典一样胡言乱语！

[ai] [saɪd] [ænd; ənd] [sə'rendəd] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['æktʃuəli] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [njuː]
I sighed and surrendered all hope of ever actually learning how his great new
我 叹了口气 和 投降 全部 希望 的 曾经 实际上 学习 如何 他的 伟大的 新的
[dɪ'skʌvəri] [wɜːkt] .
discovery worked .
发现 工作 .

我叹了口气，彻底放弃了了解他这项伟大新发现如何运作的希望。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] .
I turned my thoughts to more important matters .
我 转向 我的 想法 到 更多的 重要的 事情 .

我把注意力转移到更重要的事情上。

" [əʊ'keɪ] , [pæt] .
" Okay , Pat .
" 好的 , 拍 .

“好的，帕特。”

[wiːl; wil] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [æz; əz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [get] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] .
We'll dismiss the details as trivial and get down to brass tacks .
出色地 解雇 这 细节 作为 琐碎的 和 得到 向下 到 黄铜 图钉 .

我们将忽略细节，直奔主题。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What is your invention used for ? "
什么 是 你的 发明 用过的 为了 ? "

你的发明是用来做什么的？

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['redhed] .
" Eh ? " said the redhead .
" 嗯 ? " 说 这 红发 .

“嗯？”红发女子说道。

" [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɪz] ['præktɪkəbl] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" It's not enough that an idea is practicable , " I pointed out .
" 它是 不是 足够的 那 一个 主意 是 切实可行的 , " 我 尖 出去 .

“仅仅一个想法可行是不够的，”我指出。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['præktɪkl] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['væljuː][ɪn] [ðɪs] ['frenzid] ['mɒd(ə)n]
" It must also be practical to be of any value in this frenzied modern
" 它 必须 还 是 实际的 到 是 的 任何 价值 在 这 丧心病狂 现代的
['ɪərə] .
era .
时代 .

“在这个疯狂的现代社会，要想有价值，它还必须实用。”

[wɒt] [gʊd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ? "
What good is your invention ? "
什么 好的 是 你的 发明 ? "

你的发明有什么用?

" [wɒt] [gʊd] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [dʒɔɪs] , " [ɪz][ə; eɪ] ['njuːbɔːn] ['beɪbi] ? "
" What good , " demanded Joyce , " is a newborn baby ? "
" 什么 好的 , " 要求 乔伊斯 , " 是 一个 新生 婴儿 ? "

"一个新生儿有什么用?"乔伊斯问道。

" [doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" Don't change the subject , " I suggested .
" 不 改变 这 主题 , " 我 建议 .

"别转移话题,"我建议道。

" [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
" Or come to think of it , maybe you should .
" 或者 来 到 思考 的 它 , 或许 你 应该 .

"或者仔细想想,也许你应该这么做。"

[æt; ət][ðə; ði]['daɪpə(r)]['lev(ə)l] , [laɪf][ɪz][dʒʌst][wʌn][dæmp] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .
At the diaper level , life is just one damp thing after another .
在 这 尿布 等级 , 生活 是 只是 一 潮湿 事物 后 其他 .

在尿布阶段,生活就是一连串潮湿的东西。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [pæts] ['breɪntʃaɪld] ['ɪntuː][kəʊld] , [hɑːd] [kæʃ] — [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [naʊ] .
But how to turn Pat's brainchild into cold , hard cash — that's the question before the board now .
但 如何 到 转动 帕特的 创意 进入 寒冷的 , 难的 现金 — 那就是 这 问题 前 这 木板 现在 .

但如何将帕特的创意转化为实实在在的现金——这是董事会现在面临的问题。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [flaɪt] [ə; eɪ][lɑː]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] ?
" Individual flight a la Superman ?
" 个人 航班 一个 拉 超人 ?

"像超人那样单人飞行?"

[nəʊ][daɪs] .
No dice .
不 骰子 .

不行。

[ai][kæn; kən]['testɪfaɪ][frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wʌns][juː; jʊ][get] [ʌp] [ðeə(r)] [jʊr; jər] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
I can testify from personal experience that once you get up there you're completely out of control .
我 能 作证 从 个人的 经验 那 一次 你 得到 向上 那里 你是 完全地 出去 的 控制 .

我可以根据亲身经历作证,一旦你爬上去,你就完全失控了。

[ænd; ənd][ai][kænt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn]['hjuːmənz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai] [wɪð] [dʒet] [fleɪmz] ['skɔːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .
And I can't see any sense in humans trying to fly with jet flames scorching their base of operations .
和 我 不能 看 任何 感觉 在 人类 尝试 到 飞 和 喷射 火焰 灼热 他们的 根据 的 运营 .

我看不出人类在喷气式飞机火焰灼烧着他们的作战基地的情况下试图飞行有什么意义。

" ['eləˌvetər] ? ['derɪks] ?
" Elevators ? Derricks ?
" 电梯 ? 起重机 ?

"电梯?起重机?"

['bɪldɪŋ] [kreɪnz] ?
Building cranes ?
建筑 起重机 ?

建造起重机?

['pɒsəb(ə)l] .
Possible .
可能的 .

可能的。

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] .
But lifting a couple hundred pounds is one thing .
但 举重 一个 夫妻 百 磅 是 一 事物 .

但举起几百磅重物是一回事。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .
Lifting a few tons is a horse of a different color .
举重 一个 很少 吨 是 一个 马 的 一个 不同的 颜色 .

举起几吨重物完全是另一回事。

" [nəʊ] , [pæt] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [doʊnt] [siː] [dʒʌst] [haʊ] —
" No , Pat , " I continued , " I don't see just how —
" 不 , 拍 , " 我 持续 , " 我 不 看 只是 如何 —

“不，帕特，”我继续说道，“我不明白怎么会——”

" ['sændi] ['tɒməs] [skwiːk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [maɪ] [ɑːm] .
" Sandy Thomas squeaked suddenly and grasped my arm .
" 沙 托马斯 吱吱作响 突然 和 抓住 我的 手臂 .

桑迪·托马斯突然尖叫一声，抓住了我的胳膊。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] !
" That's it , Mr . Mallory !
" 那就是 它 , 先生 . 马洛里 !

“就是这样，马洛里先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" That's it ! "
" 那就是 它 ! "

“就是这样！”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[wʌts] [wɒt] ? "
What's what ? "
是什么 什么 ? "

到底是什么？

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [pæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" You wanted to know how Pat could make money from his invention .
" 你 通缉 到 知道 如何 拍 可以 制作 钱 从 他的 发明 .

你想知道帕特如何通过他的发明赚钱。

[juːv] [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] . "
You've just answered your own question . "
你已经 只是 回答 你的 自己的 问题 . "

你已经自己回答了自己的问题。

" [ai][hæv; həv] ? "
" I have ? "
" 我 有 ? "

"我有？"

" ['hɔːsɪz] !
" Horses !
" 马匹 !

"马匹！

[hɔːs] ['reɪsɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
Horse racing , to be exact .
马 赛车 , 到 是 精确的 .

确切地说，是赛马。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['hændikæps] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You've heard of handicaps , haven't you ? "
你已经 听到 的 障碍 , 还没有 你 ? "

你听说过让分制吧?

" [aɪm] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ai] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] .
" I'm overwhelmed with them , " I nodded wearily .
" 我是 不堪重负 和 他们 , " 我 点头 疲劳 .

"我被它们搞得焦头烂额，"我疲惫地点了点头。

" [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] [huː] [ri'pʌls] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [əd'vɑːnsɪz] , [ə; eɪ] [rɪ'sepʃənɪst] [huː] [skwiːl] [ɪn][maɪ] [ɪə(r)] — "
" A secretary who repulses my honorable advances , a receptionist who squeals in my ear — "
" 一个 秘书 WHO 排斥 我的 光荣的 进展 , 一个 接待员 WHO 尖叫 在 我的 耳朵 — "

"一个拒绝我正当示好的秘书，一个在我耳边尖叫的前台接待员——"

" ['lɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] , [wʌts] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] ['hɔːsɪz] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ? "
" Listen , Mr . Mallory , what's the last thing horses do before they go to the post ? "
" 听 , 先生 . 马洛里 , 是什么 这 最后的 事物 马匹 做 前 他们 去 到 这 邮政 ? "

"听着，马洛里先生，马在比赛开始前做的最后一件事是什么？"

" [tʃek] [ðə; ði] [təʊt] [bɔːd] , " [ai] [sed] ['prɒmptli] ,
" Check the tote board , " I said promptly ,
" 查看 这 手提袋 木板 , " 我 说 及时 ,

"查看投注板，"我立即说道。

" [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪv] [gɒt] ['eni] ['mʌni] [ɒn][ðem; ðəm] .
" to find out if I've got any money on them .
" 到 寻找 出去 如果 我已经 得到 任何 钱 在 他们 .

"看看我有没有钱押在他们身上。"

['hɔːsɪz] [heɪt] [ˌem 'iː] .
Horses hate me .
马匹 恨 我 .

马儿讨厌我。

[ðev] [fɔːmd] [æn; ən]['ekwaɪn] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ædɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ['pɑːtɪd] . "
They've formed an equine conspiracy to prove to me the ancient adage that a fool and his money are soon parted . "
他们有 形成 一个 马科动物 阴谋 到 证明 到 我 这 古老的 谚语 那 一个 傻子 和 他的 钱 是 很快 分手了 . "

它们组成了一个马匹阴谋，向我证明了那句古老的谚语：傻瓜和他的钱很快就会分开。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [tʃaɪmd] [ɪn] [dʒɔɪs] ['θɔːtfəli] .
" chimed in Joyce thoughtfully .
" 齐声说道 在 乔伊斯 深思熟虑 .

乔伊斯若有所思地插话道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] ['sændi] [miːnz] .
" I know what Sandy means .
" 我 知道 什么 沙 方法 .

我知道桑迪的意思。

[ðeɪ] [weɪ] [ɪn] .
They weigh in .
他们 称重 在 .

他们也发表了看法。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

[ðə; ði][mɔː(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪz] ['beərɪŋ] , [ðə; ði] ['sləʊə] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .
The more weight a horse is bearing , the slower it runs .
这 更多的 重量 一个 马 是 轴承 , 这 慢点 它 跑步 .

马匹负重越大，跑得越慢。

[ðæts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hændɪkæpɪŋ] .
That's the purpose of handicapping .
那就是 这 目的 的 让分 .

这就是让分盘的目的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
But if a horse that was supposed to be carrying more than a
但 如果 一个 马 那 曾是 据称 到 是 携带 更多的 比 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['əʊnli] ['kæriɪŋ] [ten] — [wel] ,
hundred pounds was actually only carrying ten — Well ,
百 磅 曾是 实际上 仅有的 携带 十 — 出色地 ,

但如果一匹本应驮一百多磅重物的马实际上只驮了十磅——好吧，

[juː; jʊ] [siː] ?
you see ?
你 看 ?

你看?

" ['sændi] [pɔːzd] , ['breθləs] .
" Sandy paused , breathless .
" 沙 暂停 , 喘不过气 .

桑迪停顿了一下，气喘吁吁。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [rɪ'spekt] .
I stared at her with a gathering respect .
我 凝视 在 她 和 一个 采集 尊重 .

我凝视着她，心中涌起一股敬畏之情。

" ['nevə(r)] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , " [ai] [sed] ,
" Never underestimate the power of a woman , " I said ,
" 绝不 低估 这 力量 的 一个 女士 , " 我 说 ,

"永远不要低估女性的力量,"我说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪzɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθədz] [ɒv; əv] ['pə:pitreit] ['peti] ['lɑːsəni] .
" when it comes to devising new and ingenious methods of perpetrating petty larceny .
" 什么时候 它 来 到 设计 新的 和 巧妙 方法 的 实施 小气 盗窃罪 .

"在设计新颖巧妙的盗窃手段方面。"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [smɔːl] [flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .
There's only one small fly in the ointment , so far as I can see .
有 仅有的 一 小的 飞 在 这 软膏 , 所以 远的 作为 我 能 看 .

就我目前所见，只有一点小瑕疵。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [kən'vɪns] [sʌm; səm] ['reɪshɔːs] ['əʊnə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['feləni] ? "
How do we convince some racehorse owner he should become a party to this gentle felony ? "
如何 做 我们 说服 一些 赛马 所有者 他 应该 变得 一个 派对 到 这 温和的 重罪 ? "

我们该如何说服赛马马主参与这项轻微的犯罪活动呢?

" [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [smaɪld] ['sændi] ['tʃɪəfəli] .
" Oh , you don't have to , " smiled Sandy cheerfully .
" 哦 , 你 不 有 到 , " 微笑 沙 愉快地 .

"哦，你不必这样,"桑迪笑着说。

" [aɪm] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] . "
" I'm already convinced . "
" 我是 已经 确信 . "

"我已经确信了。"

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

"你?

[juː; jʊ] [əʊn] [ə; eɪ] [hɔːs] ? "
You own a horse ? "
你 自己的 一个 马 ? "

你养马吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['tæpˌwɔːtər] ? "
Haven't you ever heard of Tapwater ? "
还没有 你 曾经 听到 的 自来水 ? "

你没听说过自来水吗?

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] !
" Oh , sure !
" 哦 , 当然 !

"哦，当然！"

[ðæt] [drɪps] ['rʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
That drip's running all the time !
那 滴水 跑步 全部 这 时间 !

那水滴一直在滴!

" [dʒɔɪs] [tɒst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glɑːns] .
" Joyce tossed me a reproving glance .
" 乔伊斯 抛掷 我 一个 责备 瞥一眼 .

乔伊斯责备地看了我一眼。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['grævəti] , ['dɒnld] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['levəti] .
" This is a matter of gravity , Donald , " she stated , " and you keep treating it with levity .
" 这 是 一个 事情 的 重力 , 唐纳德 , " 她 声明 , " 和 你 保持 治疗 它 和 轻浮 .

"唐纳德，这是关乎重力的问题，"她说道，"而你却一直轻视它。"

['sændi] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [əʊn] ['tæpˌwɔːtər] ?
Sandy , do you really own Tapwater ?
沙 , 做 你 真的 自己的 自来水 ?

Sandy，你真的拥有Tapwater公司吗?

[hiːz] [ðə; ði][kəʊlt] [huː] [wʌn] [ðə; ði] ['mɒnməθ] [fju'tjʊərəti] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
He's the colt who won the Monmouth Futurity , isn't he ? "
他是 这 小马 WHO 韩元 这 蒙茅斯 未来 , 不是 他 ? "

他就是赢得蒙茅斯未来锦标赛的那匹小马驹，对吧?

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ænd; ənd][fɔː(r)]['ʌðə(r)][stɑːrts] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
And four other starts this season .
和 四 其他 开始 这 季节 .

本赛季还有四次首发。

[ðæts] [biːn] ['aʊə(r)][bɪg] ['trʌb(ə)l] .
That's been our big trouble .
那就是 到过 我们的 大的 麻烦 .

这就是我们遇到的最大难题。

[hiː; hi] [ʃəʊz] [sʌtʃ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [weɪt] ['hændikæp] .
He shows such promise that the judges have placed him under a terrific weight handicap .
他 演出 这样的 承诺 那 这 法官 有 放置 他 在下面 一个 了不起 重量 让分 .

他展现出了极大的潜力，以至于裁判给他设定了非常大的体重限制。

[tuː; tə] [rʌn] [ɪn][nekst] [wiːks] [gəʊld] [steɪks] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] - [paʊndz] .
To run in next week's Gold Stakes , for instance , he would have to carry 124 pounds .
到 跑步 在 下一个 本周 金子 赌注 , 为了 实例 , 他 会 有 到 携带 - 磅 .

例如，如果他要参加下周的金牌锦标赛，他就必须负重 124 磅。

[ai][wɒz; wəz] ['hezɪtənt] [tuː; tə]['entə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] .
I was hesitant to enter him because of that .
我 曾是 犹豫不决 到 进入 他 因为 的 那 .

正因如此，我才犹豫要不要让他进来。

[bʌt; bət] [wɪð] [pæts] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][pæt] , [aɪz] ['gləʊɪŋ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd]
But with Pat's new invention — " She turned to Pat , eyes glowing — " he could
但 和 帕特的 新的 发明 — " 她 转向 到 拍 , 眼睛 发光 — " 他 可以
['entə(r)][ænd; ənd][wɪn] !
enter and win !
进入 和 赢 !

但是有了帕特的新发明——"她转向帕特，眼睛闪闪发光——"他就可以参赛并赢得比赛了！"

" [pæt] [sed] [ʌn'sɜːtnli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Pat said uncertainly , " I don't know .
" 拍 说 不确定性 , " 我 不 知道 .

帕特不确定地说："我不知道。"

[ai][doʊnt][laɪk] ['gæmblɪŋ] .
I don't like gambling .
我 不 喜欢 赌博 .

我不喜欢赌博。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt]['eθɪk(ə)l] , ['sʌmhaʊ] —
And it doesn't seem quite ethical , somehow —
和 它 不 似乎 相当 伦理道德 , 不知何故 —

而且，这似乎不太符合道德规范——

" [ai] [ɑːskt] ['sændi] , " [sə'pəʊz] [hiː; hi][ræn] ['kæriɪŋ] - .
" I asked Sandy , " Suppose he ran carrying 124 .
" 我 问 沙 , " 认为 他 跑 携带 - .

我问桑迪："假设他带着 124 跑。"

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ɒdz] ? "
What would be the probable odds ? "
什么 会 是 这 可能 赔率 ? "

可能的概率是多少？

" [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] [haɪ] .
" High , " she replied , " Very high .
" 高的 , " 她 回复 , " 非常 高的 .

"高，"她回答说，"非常高。"

[pə'hæps] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['fɔːti] [tuː; tə][wʌn] . "
Perhaps as high as forty to one . "
也许 作为 高的 作为 四十 到 一 . "

或许高达四十比一。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ai][dɪ'saɪdɪd] , " [ɪts] [nɒt]['əʊnli]['eθɪk(ə)l] , [ɪts] [ə; eɪ]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
" In that case , " I decided , " it's not only ethical , it's a moral obligation .
" 在 那 案件 , " 我 决定 , " 它是 不是 仅有的 伦理道德 , 它是 一个 道德 义务 .

"既然如此，"我决定，"这不仅是合乎道德的，更是义不容辞的责任。"

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] , [pæt] ,
If you're opposed to gambling , Pat ,
如果 你是 反对 到 赌博 , 拍 ,

帕特，如果你反对赌博，

[wɒt] ['betə(r)] [wei] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['pɑːrɪ'mjʊtjʊəl] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?
what better way can you think of to put the parimutuels out of business ?
什么 更好的 方式 能 你 思考 的 到 放 这 彩池 出去 的 商业 ?
"
"
"

你还能想到比这更好的办法来让博彩公司倒闭吗？

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['sændi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" And besides , " Sandy pointed out ,
" 和 除了 , " 沙 尖 出去 ,

“而且，”桑迪指出，“

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔ:(r)]
" this would be a wonderful opportunity to display your new discovery before
" 这 会 是 一个 精彩的 机会 到 展示 你的 新的 发现 前
[æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .
an audience of thousands .
一个 观众 的 数千 .

“这将是一个绝佳的机会，向成千上万的观众展示你的新发现。”

[wel] , [pæt] ?
Well , Pat ?
出色地 , 拍 ?

帕特，你好吗？

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [pæt] ['hezɪteɪtɪd] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sændiz] ['pli:dɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] .
" Pat hesitated , caught a glimpse of Sandy's pleading eyes , and was lost .
" 拍 犹豫了一下 , 捕捉 一个 一瞥 的 桑迪的 恳求 眼睛 , 和 曾是 丢失的 .

“帕特犹豫了一下，瞥见了桑迪恳求的眼神，顿时迷失了方向。”

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [wi:l; wil][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
" We'll do it .
" 出色地 做 它 .

我们会做到。

['mɪstə(r)] . ['mæləri] , ['entə(r)]['tæpˌwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][gəʊld] [steɪks] .
Mr . Mallory , enter Tapwater in the Gold Stakes .
先生 . 马洛里 , 进入 自来水 在 这 金子 赌注 .

马洛里先生，请让 Tapwater 参加金牌赛。

[wi:l; wil] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði][məʊst] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - !
We'll put on the most spectaceous exhibition in the history of gambilizing !
出色地 放 在 这 最多 - 展览 在 这 历史 的 - !

我们将上演赌博史上最精彩绝伦的表演！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'prɒksɪmətli] [wʌn] [wi:k] ['leɪtə(r)]['aʊə(r)][ˌpaɪ'rætɪkl]['lɪt(ə)l] [kru:] [wɒz; wəz]
" Thus it was that approximately one week later our piratical little crew was
" 因此 它 曾是 那 大约 一 星期 之后 我们的 海盗 小的 全体人员 曾是
[ə'sembəld] [wʌns] [ə'gen] ,
assembled once again ,
组装 一次 再次 ,

“就这样，大约一周后，我们这群海盗小队再次集结起来。”

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [æt; ət]['lɔrəl, 'lɔ:-] .
this time in the paddock at Laurel .
这 时间 在 这 围场 在 劳雷尔 .

这次是在劳雷尔的围场里。

[ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ˌæbə'rɪdʒəni] ,
In case you're an inland aborigine ,
在 案件 你是 一个 内陆 土著 ,

如果你是内陆原住民，

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['lɔrəl, 'lɔː-] [reɪs] [træk] ([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm]
let me explain that Laurel race track (from the township of the same name
让 我 解释 那 劳雷尔 种族 追踪 (从 这 乡 的 这 相同的 姓名
) [ɪz] [weə(r)] [hɔːs] ['fænsiəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðeə(r)]
) is where horse fanciers from the District of Columbia go to abandon their
) 是 在哪里 马 爱好者 从 这 区 的 哥伦比亚 去 到 放弃 他们的
['kæpɪtl] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [ɒn] [ˌwiːk'endz] .
Capitol and capital on weekends .
国会大厦 和 首都 在 周末 .

让我解释一下，劳雷尔赛马场（与同名的镇区同名）是哥伦比亚特区的马迷们周末逃离首都劳雷尔去的地方。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['briːfɪŋ] ['aʊə(r)] ['dʒɒki] — [ə; eɪ] ['skrɔːni] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['əʊvəsaɪzd]
We were briefing our jockey — a scrawny youth with a pair of oversized
我们 是 简报 我们的 骑师 — 一个 瘦弱的 青年 和 一个 一对 的 超大
[ɪəz] — [ɒn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [pæts] ['laɪt(ə)nɪŋ] [rɒd] .
ears — on the use of Pat's lightening rod .
耳朵 — 在 这 使用 的 帕特的 闪电 杆 .

我们正在向我们的骑师——一个瘦弱的年轻人，长着一对超大的耳朵——讲解帕特的避雷针的使用方法。

['biːɪŋ] [ʃɔːt] [ɒn] [greɪ] ['mætə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒn] ['stætʃə(r)] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl]
Being short on gray matter as well as on stature , he wasn't getting it at all
存在 短的 在 灰色的 事情 作为 出色地 作为 在 身材 , 他 不是 获得 它 在 全部
.
.
.

他个子矮，脑子也不够用，所以根本没明白。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] ['θɜːti] - [θɜːd] [taɪm] ,
" You mean , " he said for the third or thirty - third time ,
" 你 意思是 , " 他 说 为了 这 第三 或者 三十 - 第三 时间 ,

“你的意思是,”他第三次或者第三十三次说道，“

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [ðə; ði] [næg] [wɪð] [ðɪs] [bæt] ? "
" you don't want I should hit the nag with this bat ? "
" 你 不 想 我 应该 打 这 唠叨 和 这 蝙蝠 ? "

“你不想让我用这根球棒打那匹老马吗？”

" ['hevənz] , [nəʊ] ! " [gɑːspt] [pæt] , ['blɑːntʃɪŋ] .
" Heavens , no ! " gasped Pat , blanching .
" 天 , 不 ! " 倒吸一口气 拍 , 焯水 .

“天哪，不！”帕特喘着粗气，脸色苍白。

" [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
" It's much too delicate for that . "
" 它是 很多 也 精美的 为了 那 . "

“它太娇嫩了，不适合那样做。”

" [dəʊnt] [fuːl] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] .
" Don't fool yourself , mister .
" 不 傻子 你自己 , 先生 .

别自欺欺人了，先生。

['hɔːsɪz] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['leðə(r)] . "
Horses can stand a lot of leather . "
马匹 能 站立 一个 很多 的 皮革 . "

马匹很耐皮革。

" [nɒt] [ðə; ði] [hɔːs] , ['stjuːpɪd] , " [ai] [sed] .
" Not the horse , stupid , " I said .
" 不是 这 马 , 愚蠢的 , " 我 说 .

“不是马，笨蛋，”我说。

" [ðə; ði] [bæt] .
" The bat .
" 这 蝙蝠 .

“蝙蝠。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['raɪdɪŋ] [krɒp] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
This is the only riding crop of its kind in the world .
这 是 这 仅有的 骑术 庄稼 的 它是 种类 在 这 世界 .

这是世界上独一无二的马鞭。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['dæmɪdʒd] .
We don't want it damaged .
我们 不 想 它 损坏的 .

我们不想让它受损。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
All you have to do is carry it .
全部 你 有 到 做 是 携带 它 .

你只需要把它带走就行了。

[wiːl; wil] [duː; də] [ðə; ði] [rest] . "
We'll do the rest . "
出色地 做 这 休息 . "

剩下的交给我们吧。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəl] , [dɒn] ? " [ɑːskt] [dʒɔɪs] .
" How about setting the dial , Don ? " asked Joyce .
" 如何 关于 环境 这 拨号 , 大学教师 ? " 问 乔伊斯 .

“唐，要不要调一下频道？”乔伊斯问道。

" [pæt] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [muːv] ['ɒntə] [ðə; ði] [træk] .
" Pat will do that just before the horses move onto the track .
" 拍 将要 做 那 只是 前 这 马匹 移动 到 这 追踪 .

“帕特会在马匹进入赛道之前这样做。”

[naʊ] [lets] [get] ['gəʊɪŋ] .
Now let's get going .
现在 我们来吧 得到 去 .

现在我们出发吧。

[ɪts] [weɪ] - [ɪn] [taɪm] .
It's weigh - in time .
它是 称重 - 在 时间 .

到了称重时间。

" [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['raɪdə(r)] .
" We moved to the scales with our rider .
" 我们 已搬 到 这 秤 和 我们的 骑士 .

“我们带着骑手走到了称重台。

[hiː; hi] [stept] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [kəm'pliːt] [wɪð] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] ,
He stepped aboard the platform , complete with silks and saddle ,
他 步 船上 这 平台 , 完全的 和 帛 和 鞍 ,

他登上了平台，平台上铺着丝绸，备有马鞍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪnə(r)] [liːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] - ,
and the spinner leaped to a staggering 102 ,
和 这 旋转器 跳跃 到 一个 令人震惊 - ,

旋转器上的数字跃升至惊人的102，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['stɑːtɪd] ['greɪvli] ['hændɪŋ] [hɪm]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [sæks] .
whereupon the officials started gravely handing him little leather sacks .
于是 这 官员 开始 严重地 处理 他 小的 皮革 麻袋 .

于是，官员们开始一本正经地递给他一些小皮袋。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə]['sændi] .
" I whispered to Sandy .
" 我 低声说道 到 沙 .

我低声对桑迪说。

" ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌmælnju'trɪʃ(ə)n] ?
" Prizes for malnutrition ?
" 奖品 为了 营养不良 ?

营养不良也能得奖?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['blækdʒæk] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . "
He must have won all the blackjacks east of the Mississippi . "
他 必须 有 韩元 全部 这 二十一点 东方 的 这 密西西比州 . "

他肯定赢遍了密西西比河以东所有的二十一点牌局。

" [ðə; ði]['hændikæp] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .
" The handicap , " she whispered back .
" 这 让分 , " 她 低声说道 后退 .

“是残疾，”她低声回答道。

" [liːd] [weɪts] [æt; ət][wʌn] [paʊnd] [iːtʃ] . "
" Lead weights at one pound each . "
" 带领 重量 在 一 磅 每个 . "

“每块铅块重一磅。”

" [ɪf] [hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] [luːz] , " [ai] ['ruːmineit] , " [ðeid] [meɪk] ['wʌndəf(ə)l] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] — "
" If he starts to lose , " I ruminated , " they'd make wonderful ammunition — "
" 如果 他 开始 到 失去 , " 我 反刍 , " 他们会 制作 精彩的 弹药 — "

“如果他开始输，”我沉思道，“他们会成为绝佳的弹药——”

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['weɪə] - ['ɪnə(r)] .
" One hundred and twenty - four , " announced the chief weigher - inner .
" 一 百 和 二十 - 四 , " 宣布 这 首席 称重器 - 内 .

“一百二十四，”首席称重员宣布道。

" [nekst] ['entri] !
" Next entry !
" 下一个 入口 !

下一条!

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['tæpˌwɔːtər] .
" We returned to Tapwater .
" 我们 返回 到 自来水 .

我们回到了塔普沃特。

[ðə; ði] ['dʒɒki] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [weɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪə(r)] , ['sædl] [ʌp] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] .
The jockey fastened the weights to his gear , saddled up and mounted .
这 骑师 系紧 这 重量 到 他的 齿轮 , 鞍 向上 和 安装 .

骑师将负重固定在马具上，然后骑上马鞍。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [træk] [keɪm] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['bjuːgl] [kɔːl] .
From the track came the traditional bugle call .
从 这 追踪 来了 这 传统的 号角 称呼 .

从赛道上传来传统的号角声。

['sændi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][pæt] .
Sandy nodded to Pat .
沙 点头 到 拍 .

桑迪向帕特点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [pæt] . [naʊ] !
" All right , Pat . Now !
" 全部 正确的 , 拍 . 现在 !

"好了，帕特。现在！"

" ['pendɪŋ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒn][hɪz; ɪz] ['laɪt(ə)nɪŋ] [rɒd][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɒki] .
" Pending twisted the knob on his lightening rod and handed the stick to the jockey .
" 待办的 扭曲 这 旋钮 在 他的 闪电 杆 和 递交 这 戳 到 这 骑师 .

"潘丁扭动着避雷针上的旋钮，把避雷针递给了骑师。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːsmən] [gɑːspt] , [rəʊz] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][let][gəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bætɒn] .
The little horseman gasped , rose three inches in his stirrups , and almost let go of the baton .
这 小的 骑手 倒吸一口气 , 玫瑰 三 英寸 在 他的 马镫 , 和 几乎 让 去 的 这 指挥棒 .

小骑手倒吸一口凉气，马镫上的脚抬起了三英寸，差点松开了指挥棒。

" [eɪtʃ] - [heɪ] !
" H - hey !
" H - 嘿 !

"嘿！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ai] [fiːl] ['fʌni] .
" I feel funny .
" 我 感觉 有趣的 .

我感觉怪怪的。

[ai] [fiːl] — "
I feel — "
我 感觉 — "

我感觉——"

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" Never mind that , " I told him .
" 绝不 头脑 那 , " 我 讲述 他 .

"别在意那个,"我告诉他。

" [dʒʌst][juː; jʊ][həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðæt] [rɒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] .
" Just you hold on to that rod until the race is over .
" 只是 你 抓住 在 到 那 杆 直到 这 种族 是 超过 .

你只要紧紧抓住那根杆子，直到比赛结束就行了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pæt] [ɪ'miːdiətli] .
And when you come back , give it to Pat immediately .
和 什么时候 你 来 后退 , 给 它 到 拍 立即地 .

回来后立刻把它交给帕特。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ai] [fi:l] [səʊ] — [səʊ] ['laɪt'hedɪd] — "
But I feel so — so lightheaded — "
但 我 感觉 所以 — 所以 头晕 — "

但我感觉头晕目眩——”

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] ['feðəbreɪnd] , " [ai][əd'vaɪzd][hɪm] .
" That's because you're featherbrained , " I advised him .
" 那就是 因为 你是 轻浮的 , " 我 建议 他 .

“那是因为你脑子太笨了，”我劝他道。

" [naʊ] , [get]['gəʊɪŋ] .
" Now , get going .
" 现在 , 得到 去 .

“现在，快走吧。”

[ˌgɪdi'æp] , ['dɒbɪn] !
Giddyap , Dobbin !
吉迪亚普 , 多宾 !

驾！多宾！

" [ai] ['pætɪd] - [flæŋk] , [ænd; ənd][səʊ] [help] [ˌem 'i:] ['nju:tən] ,
" I patted Tapwater's flank , and so help me Newton ,
" 我 轻拍 - 侧翼 , 和 所以 帮助 我 牛顿 ,

我拍了拍塔普沃特的侧腹，以牛顿的名义发誓，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn]['dʒent(ə)l][tæp] [pʊʃt] [ðə; ði][kəʊlt][hɑ:f] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [geɪt] !
I think that one gentle tap pushed the colt half way to the starting gate !
我 思考 那 一 温和的 轻敲 推动 这 小马 一半 方式 到 这 开始 门 !

我觉得轻轻一推，就把小马驹推到了起跑门的一半距离！

[hi:; hi] ['pætə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜ:f] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['baʊnsɪŋ] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]
He pattered across the turf with a curious bouncing gait as if he were
他 图案 穿过 这 草皮 和 一个 好奇的 弹跳 步态 作为 如果 他 是
['rʌnɪŋ] [ɒn]['tɪptəʊ] .
running on tiptoe .
跑步 在 脚尖 .

他迈着奇特的弹跳步伐，轻快地穿过草坪，仿佛踮着脚尖在奔跑。

[wi:; wi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['grænstænd] .
We hastened to our seats in the grandstand .
我们 加快 到 我们的 座位 在 这 看台 .

我们赶紧跑到看台上的座位上。

" [dɪd][ju:; jʊ][get][ɔ:l][ðə; ði][bets] [daʊn] ? " [ɑ:skt] [dʒɔɪs] .
" Did you get all the bets down ? " asked Joyce .
" 做过 你 得到 全部 这 赌注 向下 ? " 问 乔伊斯 .

“你把所有赌注都记下来了吗？”乔伊斯问道。

[ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv] ['dʌkət] .
I nodded and displayed a deck of ducats .
我 点头 和 显示 一个 甲板 的 杜卡特 .

我点点头，并展示了一副金币。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] , " [ai] [ə'naʊnst] ['gliːfəli] ,
" It may not have occurred to you , my sweet , " I announced gleefully ,
" 它 可能 不是 有 发生 到 你 , 我的 甜的 , " 我 宣布 兴高采烈地 ,

"亲爱的，你可能没想到这一点，"我兴高采烈地宣布道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['peɪstbɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [træns'fɜːrəbl] [ɒn] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [raɪs] [ænd; ənd] [əʊld] ['ʃuːz] ,
" but these pasteboards are transferrable on demand to rice and old shoes ,
" 但 这些 纸板 是 可转让 在 要求 到 米 和 老的 鞋 ,
[ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ɒv; əv] [əʊ] ,
the sweet strains of Oh ,
这 甜的 菌株 的 哦 ,

"但是这些纸板可以根据需要转移到大米和旧鞋子上，哦，甜美的旋律，

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ! [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəmz] .
Promise Me ! and the scent of orange blossoms .
承诺 我 ! 和 这 香味 的 橙子 花朵 .

答应我！还有橙花的香气。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nest] [eg] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['mɜːmə(r)] , - [ai] [duː; də] - ?
You insisted I should have a nest egg before you would murmur , ' I do ' ?
你 坚持 我 应该 有 一个 巢 蛋 前 你 会 低语 , - 我 做 - ?

你坚持说，我必须先攒下一笔积蓄，你才会低声说"我愿意"？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [reɪs] [ðiːz] ['tɪkɪts] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] — " [ai] [kɑːst] [ə; eɪ] [swɪft] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]
after this race these tickets will be worth — " I cast a swift last glance at the
后 这 种族 这些 门票 将要 是 值得 — " 我 投掷 一个 迅速 最后的 瞥一眼 在 这
[təʊt] ['bɔːrdz] ['kləʊzɪŋ] [ɒdz] ,
tote board's closing odds ,
手提袋 董事会 结束 赔率 ,

这场比赛之后，这些彩票的价值将——"我迅速地最后瞥了一眼投注板上的最终赔率，

[kwəʊtɪŋ] ['tæpˌwɔːtər] [æt; ət] - [tuː; tə] [wʌn] — " [ə'prɒksɪmətli] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ! "
quoting Tapwater at 35 to 1 — " approximately seventy thousand dollars ! "
引用 自来水 在 - 到 1 — " 大约 七十 千 美元 ! "

Tapwater的赔率是35比1——"大约七万美元！"

" ['dɒnld] ! " [gɑːspt] [dʒɔɪs] .
" Donald ! " gasped Joyce .
" 唐纳德 ! " 倒吸一口气 乔伊斯 .

"唐纳德！"乔伊斯惊呼道。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [bet] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvɪŋz] ? "
" You didn't bet all your savings ? "
" 你 没有 赌注 全部 你的 节省 ? "

你没把所有积蓄都押上吧？

" ['evri] [sent] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] .
" Every cent , " I told her cheerfully .
" 每一个 中心 , " 我 讲述 她 愉快地 .

"每一分钱，"我高兴地告诉她。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] !
" But if something should go wrong !
" 但 如果 某物 应该 去 错误的 !

“但是如果出了什么差错呢！”

[ɪf] ['tæpˌwɔːtər][ʃʊd; ʃəd] [luːz] ! "
If Tapwater should lose ! "
如果 自来水 应该 失去 ! "

如果 Tapwater 输了！

" [hiː; hi][woʊnt] .
" He won't .
" 他 惯于 .

他不会。

[siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [bel] ['dʒæŋg(ə)ld] , [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] ,
" For even as we were talking , the bell jangled , the crowd roared ,
" 为了 甚至 作为 我们 是 说 , 这 钟 叮当作响 , 这 人群 咆哮 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
and the horses were off .
和 这 马匹 是 离开 .

“就在我们说话的时候，铃铛响了，人群欢呼起来，马匹也跑了。”

[eɪt] ['entrɪs] [sɜːrdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [geɪt] .
Eight entries surged from the starting gate .
八 条目 激增 从 这 开始 门 .

八辆赛车从起跑线疾驰而出。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌn] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [prɑːns, præns][ðə; ði] [weɪt] - [friː] , ['laɪtˌfʊt]
And already one full length out in front pranced the weight - free , lightfoot
和 已经 一 满的 长度 出去 在 正面 轻快地 这 重量 - 自由的 , 莱特富特
['tæpˌwɔːtər] !
Tapwater !
自来水 !

轻盈无比的塔普沃特已经领先一个身位了！

[æt; ət][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][pəʊst]['aʊə(r)][kəʊlt][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [liːd] [tuː; tə] [θriː] [leŋθs] ,
At the quarter post our colt had stretched his lead to three lengths ,
在 这 四分之一 邮政 我们的 小马 有 拉伸 他的 带领 到 三 长度 ,

到达四分之一英里处时，我们的小马驹已经将领先优势扩大到三个马身。

[ænd; ənd][ai] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] - [ɪə(r)] , " [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] ['dʒɒki] [weɪ] , ['eniweɪ] ? "
and I shouted in Pending's ear , " How much does that jockey weigh , anyway ? "
和 我 喊叫 在 - 耳朵 , " 如何 很多 做 那 骑师 称重 , 反正 ? "

我冲着彭丁的耳朵大喊：“那个骑师到底有多重？”

" [ə'baʊt] [sɪks] [paʊndz] , " [sed] [pæt] .
" About six pounds , " said Pat .
" 关于 六 磅 , " 说 拍 .

“大约六磅，”帕特说。

" [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [tuː; tə]['kæns(ə)l][wʌn] [ˌeɪ'tiːn] .
" I turned the knob to cancel one eighteen .
" 我 转向 这 旋钮 到 取消 一 十八 .

我转动旋钮取消了18号。

" [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] , [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] [glɪmps] [ɒv; əv]['tæpˌwɔːtər][wɒz; wəz] [hiːlz] .

" At the half , all the other horses could glimpse of Tapwater was heels .

" 在 这 一半 , 全部 这 其他 马匹 可以 一瞥 的 自来水 曾是 高跟鞋 .

“到了半程，其他所有马都只能看到 Tapwater 的后蹄。”

[æt; ət][ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtə(r)][pəʊst][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'hed] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɒki] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] .

At the three - quarter post he was so far ahead that the jockey must have been lonely .

在 这 三 - 四分之一 邮政 他 曾是 所以 远的 前方 那 这 骑师 必须 有 到过 孤独 .

赛程过四分之三时，他遥遥领先，骑师一定感到很孤独。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stretʃ] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪ'nɒkjələ(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As he rounded into the stretch I caught a binocular view of his face ,

作为 他 圆润 进入 这 拉紧 我 捕捉 一个 双筒望远镜 看法 的 他的 脸 ,

当他转身进入弯道时，我用望远镜看到了他的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

and he looked dazed and a little frightened .

和 他 看起来 茫然 和 一个 小的 害怕 .

他看起来茫然不知所措，还有点害怕。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['æktʃuəli] ['raɪdɪŋ]['tæpˌwɔːtər] .

He wasn't actually riding Tapwater .

他 不是 实际上 骑术 自来水 .

他当时其实并没有骑着Tapwater。

[ðə; ði][kəʊlt][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['skɪmɪŋ] [həʊm] ,

The colt was simply skimming home ,

这 小马 曾是 简单地 撇脂 家 ,

那匹小马驹只是轻快地跑回家而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bləʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] .

and he was holding on for dear life to make sure he didn't blow off the horse's back .

和 他 曾是 保持 在 为了 亲爱的 生活 到 制作 当然 他 没有 吹 离开 这 马匹 后退 .

他死死抓住马背，生怕被风吹下马背。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The result was a foregone conclusion , of course .

这 结果 曾是 一个 已放弃 结论 , 的 课程 .

结果当然是意料之中的。

['tæpˌwɔːtər] [krɒst] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [laɪn] [naɪn] [leŋθs] [ə'hed] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [træk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Tapwater crossed the finish line nine lengths ahead , setting a new track record .

自来水 交叉 这 结束 线 九 长度 前方 , 环境 一个 新的 追踪 记录 .

Tapwater 以九个身位的优势冲过终点线，创造了新的赛道纪录。

[ðə; ði] [kraʊd] [went] [waɪld] .

The crowd went wild .

这 人群 去 荒野 .

人群沸腾了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ai] [klʌtʃt] [pæts] [ɑːm] [ænd; ənd] [bɔːl] , " [aɪl] [gəʊ] [kə'lekt] ['aʊə(r)] ['wɪnɪŋz] .

Over the hubbub I clutched Pat's arm and bawled , " I'll go collect our winnings .

超过 这 尘嚣 我 紧握 帕特的 手臂 和 嚎啕大哭 , " 患病的 去 收集 我们的 奖金 .

在一片喧闹声中，我紧紧抓住帕特的胳膊，嚎啕大哭：“我去领我们的奖金。”

['hʌri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd][swɒp] [ðæt] ['laɪt(ə)nɪŋ] [rɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl][bæt][wiː; wi]
Hurry down to the track and swap that lightening rod for the real bat we
匆忙 向下 到 这 追踪 和 交换 那 闪电 杆 为了 这 真实的 蝙蝠 我们
[brɔːt] [ə'lɒŋ] .
brought along .
带来 沿着 .

快点到赛道边，把那根避雷针换成我们带来的真蝙蝠。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [aʊt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He'll have to weigh out again , you know .
地狱 有 到 称重 出去 再次 ， 你 知道 .

他得再称一次体重，你知道的。

[skuːt] !
Scoot !
溜走 ！

溜走！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['vænɪʃd] - [æz; əz][ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ['peɪ,ɒf] .
" The others vanished paddockward as I went for the big payoff .
" 这 其他的 消失了 - 作为 我 去 为了 这 大的 付清 .

“当我去争取最大回报时，其他人都消失在了围场里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪəri] [æt; ət][ðə; ði]['təʊtəlaɪzə(r)] ['wɪndəʊz] .
It was dreary at the totalizer windows .
它 曾是 凄凉 在 这 总计 视窗 .

检票口的气氛很沉闷。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][skænt]['hændfʊl] [huː] [hæd; həd][bet][ɒn]['tæp,wɔːtər] ,
I was one of a scant handful who had bet on Tapwater ,
我 曾是 一 的 一个 稀少 少数 WHO 有 赌注 在 自来水 ，

我是极少数押注Tapwater的人之一。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] [tuː; tə] [skuːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'liːz] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɒŋ]
so it took no time at all to scoop into the valise I had brought along
所以 它 采取 不 时间 在 全部 到 舀 进入 这 手提箱 我 有 带来 沿着
[ðə; ði]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ɪn][krɪsp] ,
the seventy thousand bucks in crisp ,
这 七十 千 雄鹿 在 脆 ，

于是，我很快就把带来的七万美元整整齐齐地装进了手提箱里。

[griːn] ['letɪs] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɔːd] ['telə(r)] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
green lettuce which an awed teller passed across the counter .
绿色的 莴苣 哪个 一个 敬畏 出纳员 通过了 穿过 这 柜台 .

一位满怀敬畏的柜员递过柜台的一棵绿生菜。

[ðen] [ai] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['wɪnərz] ['sɜːk(ə)l] ,
Then I hurried back to join the others in the winner's circle ,
然后 我 慌忙 后退 到 加入 这 其他的 在 这 获胜者 圆圈 ，

然后我赶紧跑回领奖台，和其他人一起庆祝胜利。

[weə(r)] ['bedləm][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['reɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] .
where bedlam was not only reigning but pouring .
在哪里 疯人院 曾是 不是 仅有的 统治 但 浇注 .

那里不仅一片混乱，而且混乱不堪。

['flæʃbʌlb] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , ['kæmərəˌmæn][wɜː(r); wə(r)] ['skriːmɪŋ]
Flashbulbs were popping all over the place , cameramen were screaming
闪光灯泡 是 爆米花 全部 超过 这 地方 ， 摄影师 是 尖叫
[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɒki] ,
for just one more of the jockey ,
为了 只是 一 更多的 的 这 骑师 ，

闪光灯此起彼伏，摄影师们大喊着再拍一张骑师的镜头。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] , [ðə; ði] ['fæbjələs] ['tæpˌwɔːtər] .
the owner , the fabulous Tapwater .
这 所有者 , 这 太棒了 自来水 .

老板，超棒的 Tapwater。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['tjuːmʌlt][səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'wɔːd] [ðə; ði] [praɪz] .
The officials were vainly striving to quiet the tumult so they could award the prize .
这 官员 是 徒劳地 努力 到 安静的 这 骚乱 所以 他们 可以 奖 这 奖 .

官员们徒劳地努力平息骚乱，以便颁发奖项。

[ai] [faʊnd] ['pendɪŋ] ['wɜːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
I found Pending worming his way out of the heart of the crowd .
我 成立 待办的 驱虫 他的 方式 出去 的 这 心 的 这 人群 .

我发现彭丁正从人群中挤出来。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you get it ?
" 做过 你 得到 它 ?

你明白了吗?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [θrʌst] [ðə; ði] [nɒbd] ['bætɒn]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
He nodded , thrust the knobbed baton into my hand .
他 点头 , 推力 这 旋钮 指挥棒 进入 我的 手 .

他点点头，把带球头的警棍塞到我手里。

" [juː; jʊ] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l][wʌn] ?
" You substituted the normal one ?
" 你 替代 这 普通的 一 ?

你用的是普通的那个吗?

" [ə'gen] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" Again he nodded .
" 再次 他 点头 .

他再次点了点头。

['heɪstɪli] [ai] [θrʌst] [ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] [rɒd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][maɪ] [və'liːz] ,
Hastily I thrust the lightening rod out of sight into my valise ,
草草 我 推力 这 闪电 杆 出去 的 视线 进入 我的 手提箱 ,

我匆忙地把避雷针塞进手提箱里，藏了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['elbəʊd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['məʊmənt] .
and we elbowed forward to share the triumphant moment .
和 我们 肘击 向前 到 分享 这 凯 片刻 .

我们挤上前去，分享这胜利的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] .
It was a great experience .
它 曾是 一个 伟大的 经验 .

这是一次很棒的经历。

[ai] [felt] ['gɪdi] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
I felt giddy with joy ; I was walking on little pink clouds of happiness .
我 毛毡 头晕 和 喜悦 ; 我 曾是 步行 在 小的 粉色的 云 的 幸福 .

我感到无比喜悦，仿佛漫步在幸福的粉红色云朵上。

[sɪ'kjʊərəti][wɒz; wəz][maɪn][æt; ət][lɑːst] .
Security was mine at last .
安全 曾是 矿 在 最后的 .

安全感终于属于我了。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [æz; əz] [wel] .
And Joyce , as well .
和 乔伊斯 , 作为 出色地 .

还有乔伊斯。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" Ladies and gentlemen ! " cried the chief official .
" 女士们 和 先生们 ! " 哭 这 首席 官方的 .

“女士们，先生们！”首席官员喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] !
" Your attention , please !
" 你的 注意力 , 请 !

请注意！

[tə'deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnis] [ə; eɪ]['truːli][spek'tækjələ(r)] [fiːt] :
Today we have witnessed a truly spectacular feat :
今天 我们 有 目击者 一个 真的 壮观的 特技 :

今天我们见证了一项真正惊人的壮举：

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [træk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['reɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
the setting of a new track record by a champion racing under a
这 环境 的 一个 新的 追踪 记录 经过 一个 冠军 赛车 在下面 一个
[trə'mendəs] ['hændikæp] .
tremendous handicap .
巨大的 让分 .

冠军车手在巨大的劣势下创造了新的赛道纪录。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪshɔːs] — ['tæpˌwɔːtər] ! "
I give you a magnificent racehorse — Tapwater ! "
我 给 你 一个 壮丽 赛马 — 自来水 ! "

我送给你一匹骏马——自来水！

" [ðæts] [raɪt] , [fəʊks] !
" That's right , folks !
" 那就是 正确的 , 各位 !

没错，各位！

" [ai] [bɔːl] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
" I bawled , carried away by the excitement .
" 我 嚎啕大哭 , 携带 离开 经过 这 激动 .

“我激动得嚎啕大哭。”

" [gɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][hænd] !
" Give this little horse a great big hand !
" 给 这 小的 马 一个 伟大的 大的 手 !

“请给这匹小马热烈鼓掌！”

" ['setɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæg] , ['stɑːtɪd] ['klæpɪŋ] ['vɪgərəsli] .
" Setting the example , I laid down the bag , started clapping vigorously .
" 环境 这 例子 , 我 铺设 向下 这 包 , 开始 鼓掌 大力 .

“我以身作则，放下包，开始用力鼓掌。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ai] [hɜːd] [pæt] - ['ægənaɪzd] [skriːm] .
From a distance I heard Pat Pending's agonized scream .
从 一个 距离 我 听到 拍 - 痛苦的 尖叫 .

远处传来帕特·彭丁痛苦的尖叫声。

" ['mɪstə(r)] . ['mæləri] — [ðə; ði] ['suːtkeɪs] !
" Mr . Mallory — the suitcase !
" 先生 . 马洛里 — 这 手提箱 !

“马洛里先生——手提箱！”

[græb][ˌaɪ 'tiː] !
Grab it !
抓住 它 !

抓住它！

" [ai][glɑːns, glæns] [daʊn] , [bɪ'leɪtɪdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [θeft] .
" I glanced down , belatedly aware of the danger of theft .
" 我 瞥了一眼 向下 , 迟来的 意识到的 的 这 危险 的 盗窃 .

“我低头一看，才恍然意识到被盗的危险。”

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
But too late .
但 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði][bæg][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
The bag had disappeared .
这 包 有 消失 .

包不见了。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [huː] [swaip] [maɪ][bæg] ?
" Who swiped my bag ?
" WHO 滑动 我的 包 ?

谁偷了我的包？

[pə'liːs] ! "
Police ! "
警察 ! "

警察！”

" [ʌp] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] ! " [bɔːl] [pæt] . " [dʒʌmp] !
" Up there , Mr . Mallory ! " bawled Pat . " Jump !
" 向上 那里 , 先生 . 马洛里 ! " 嚎啕大哭 拍 . " 跳 !

“上面去，马洛里先生！”帕特大声喊道。“跳！”

" [ai][glɑːns, glæns]['skaɪwədz] .
" I glanced skyward .
" 我 瞥了一眼 向天空 .

我抬头望向天空。

[θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [və'liːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
Three feet above my head and rising swiftly was the valise in which I had
三 脚 多于 我的 头 和 上升 迅速地 曾是 这 手提箱 在 哪个 我 有
[kæʃt] [nɒt]['əʊnli]['aʊə(r)] ['wɪnɪŋz] [bʌt; bət][pæts]['grævəti] - [dɪ'faɪɪŋ] [rɒd] !
cached not only our winnings but Pat's gravity - defying rod !
缓存 不是 仅有的 我们的 奖金 但 帕特的 重力 - 反抗 杆 !

在我头顶上方三英尺处，迅速上升的是一个手提箱，里面不仅装着我们赢得的奖金，还有帕特那根仿佛不受地心引力影响的鱼竿！

[ai] [li:pt] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
I leaped — but in vain .
我 跳跃 — 但 在 徒劳 .

我纵身一跃——但徒劳无功。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['fi:b(ə)l] ,
I was still making feeble ,
我 曾是 仍然 制作 微弱 ,

我仍在虚弱地呻吟，

['fju:taɪl] ['efəts] [tu:; tə] [meɪk] [laɪk][ðə; ði] [mu:n] - ['hɜ:dlɪŋ] ['nɜ:səri] [raɪm] [kaʊ] [wen] [kwaɪt][ə; eɪ]
futile efforts to make like the moon - hurdling nursery rhyme cow when quite a
徒劳 努力 到 制作 喜欢 这 月亮 - 跨栏 苗圃 韵 奶牛 什么时候 相当 一个
[waɪl] ['leɪtə(r)] [tu:] [strɒŋ] [jʌŋ] [men][ɪn] [waɪt] ['dʒækɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒæb] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]
while later two strong young men in white jackets came and jabbed me with a
尽管 之后 二 强的 年轻的 男人 在 白色的 夹克 来了 和 刺伤 我 和 一个
['sedətɪv] . . .
sedative . . .
镇静剂 . . .

我徒劳地试图像童谣里那头能飞跃月亮的母牛一样，过了好一会儿，两个身穿白大褂的壮汉走过来，给我注射了一针镇静剂……

['leɪtə(r)] , [wen] [taɪm][ænd; ənd][ba:'bitjuəreits][hæd; həd] [dʌl] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'speə(r)]
Later , when time and barbiturates had dulled the biting edge of my despair
之后 , 什么时候 时间 和 巴比妥类药物 有 迟钝 这 咬 边缘 的 我的 绝望
,
,
,

后来，当时间和巴比妥类药物逐渐减轻了我绝望的痛苦之后，

[wi:; wi] [ə'sembəld] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ] [ep'ɒlədʒɪz] [tu:; tə][maɪ] [frendz] .
we assembled once again in my office and I made my apologies to my friends .
我们 组装 一次 再次 在 我的 办公室 和 我 制成 我的 致歉 到 我的 朋友们 .

我们再次聚集在我的办公室，我向我的朋友们表达了歉意。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , " [ai] [ək'nɒlɪdʒd] .
" It was all my fault , " I acknowledged .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 我 已确认 .

“这都是我的错，”我承认道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ri:əlaɪzd][pæt]['hædnt] [ˌri:ə'dʒʌst] [ðə; ði][rɒd] [wen] [ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][bæg]
" I should have realized Pat hadn't readjusted the rod when I placed it in my bag
" 我 应该 有 已实现 拍 之前没有 重新调整 这 杆 什么时候 我 放置 它 在 我的 包
.
.
.

“我当时应该意识到，当我把鱼竿放进包里时，帕特并没有重新调整鱼竿的位置。”

[ˌaɪ 'ti:] [felt] ['laɪtə(r)] .
It felt lighter .
它 毛毡 打火机 .

感觉轻盈多了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] — "
But I was so excited — "
但 我 曾是 所以 兴奋的 — "

但我当时非常兴奋——”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , " [mɔ:n, məun][pæt] , " [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .
" It was my fault , " mourned Pat , " for not changing it immediately .
" 它 曾是 我的 过错 , " 哀悼 拍 , " 为了 不是 变化 它 立即地 .

“都是我的错，”帕特哀叹道，“我没有立即改变它。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['sʌmwʌn] [mait] [siː] [ˌem 'iː] . "
But I was afraid someone might see me . "
但 我 曾是 害怕的 某人 可能 看 我 . "

但我害怕被人看见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比你想象的更轻(Lighter Than You Think)
第2/2页

" [pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi]['haɪəd][æn; ən] ['eəpleɪn] — ? " [ai] [sə'dʒestid] .
" Perhaps if we hired an airplane — ? " I suggested .
" 也许 如果 我们 雇用 一个 飞机 — ? " 我 建议 .

“或许我们可以租架飞机——？”我建议道。

[pæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Pat shook his head .
拍 摇晃 他的 头 .

帕特摇了摇头。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæləri] .
" No , Mr . Mallory .
" 不 , 先生 . 马洛里 .

“不，马洛里先生。”

[ðə; ði][rɒd][wɒz; wəz][set][tuː; tə]['kæns(ə)l] - [paʊndz] .
The rod was set to cancel 118 pounds .
这 杆 曾是 放 到 取消 - 磅 .

这根鱼竿的设定承重为 118 磅。

[ðə; ði][bæg] [wei] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] .
The bag weighed less than twenty .
这 包 称重 较少的 比 二十 .

这个包的重量不到二十磅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['eəpleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)lz]['ɪntuː][æn; ən]
It will go miles beyond the reach of any airplane before it settles into an
它 将要 去 英里 超过 这 抵达 的 任何 飞机 前 它 定居点 进入 一个
['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ɜːθ] . "
orbit around earth . "
轨道 大约 地球 . "

它会飞越任何飞机的航程范围数英里之外，然后才会进入绕地球运行的轨道。

" [wel] , [ðeə(r)] [gəʊz] [maɪ] [driːmd] - [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , " [ai] [sed] ['sædli] .
" Well , there goes my dreamed - of fortune , " I said sadly .
" 出色地 , 那里 去 我的 梦见 - 的 财富 , " 我 说 令人遗憾的是 .

“唉，我梦寐以求的财富就这么没了。”我伤心地说。

" [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnpl'eɪd] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] .
" Accompanied by the fading strains of an unplayed wedding march .
" 伴随 经过 这 褪色 菌株 的 一个 未播放 婚礼 行进 .

伴随着渐渐远去的未演奏的婚礼进行曲的旋律。

[aɪm] ['sɒri] , [dʒɔɪs] . "
I'm sorry , Joyce . "
我是 对不起 , 乔伊斯 . "

对不起，乔伊斯。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] ? " [ɑːskt] ['sændi] ['tɒməs] .
" Isn't there one thing you folks are overlooking ? " asked Sandy Thomas .
" 不是 那里 一 事物 你 各位 是 俯瞰 ? " 问 沙 托马斯 .

桑迪·托马斯问道：“你们是不是忽略了一件事？”

" [maɪ] ['gʊdnəs] ,
" My goodness ,
" 我的 善良 ,

我的天哪，

[jʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)] [lɑːst] [sent] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [bæg] [fluː] [ə'weɪ] ! "
you'd think we had lost our last cent just because that little old bag flew away ! "
你会 思考 我们 有 丢失的 我们的 最后的 中心 只是 因为 那 小的 老的 包 飞翔 离开 ! "

你肯定会以为我们丢了最后一分钱，就因为那个小旧袋子飞走了！

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" For your information , " I told her , " that is precisely what happened to me .
" 为了 你的 信息 , " 我 讲述 她 , " 那 是 恰恰 什么 发生 到 我 .

“告诉你一声，”我告诉她，“我遇到的情况就是这样。”

[maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪld] [bluː] ['jɒndə(r)] .
My entire bank account vanished into the wild blue yonder .
我的 全部的 银行 帐户 消失了 进入 这 荒野 蓝色的 远处 .

我的整个银行账户都消失得无影无踪了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [pæts] ['mʌni] , [tuː] . "
And some of Pat's money , too . "
和 一些 的 帕特的 钱 , 也 . "

还有帕特的一些钱。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ðæt] [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] ?
" But have you forgotten , " she insisted , " that we won the race ?
" 但 有 你 被遗忘的 , " 她 坚持 , " 那 我们 韩元 这 种族 ?

“但是你难道忘了，”她坚持说，“我们赢得了比赛吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [træk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [sə'spɪʃəs] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] [tʊk] [ɒf] .
Of course the track officials were a wee bit suspicious when your suitcase took off .
的 课程 这 追踪 官员 是 一个 哇 少量 可疑的 什么时候 你的 手提箱 采取 离开 .

当然，当你的行李箱被带走时，赛道工作人员多少有些怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
But they couldn't prove anything .
但 他们 不能 证明 任何事物 .

但他们什么也证明不了。

[səʊ] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gəʊld] [steɪks] [praɪz] .
So they paid me the Gold Stakes prize .
所以 他们 有薪酬的 我 这 金子 赌注 奖 .

所以他们付给我金牌锦标赛的奖金。

[ɪf] [wiː; wi] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r)] [weɪz] , [wiː; wi] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɒfɪt] .
If we split it four ways , we all make a nice little profit .
如果 我们 分裂 它 四 方式 , 我们 全部 制作 一个 好的 小的 利润 .

如果我们四个人平分，每个人都能赚到一笔不错的利润。

" [ɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃeə(r)] ,
" Or , " she added , " if you and Joyce want to make yours a double share ,
" 或者 , " 她 额外 , " 如果 你 和 乔伊斯 想 到 制作 你的 一个 双倍的 分享 ,

“或者，”她补充道，“如果你和乔伊斯想把你们的份量分成两份，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [weɪz] .
we could split it three ways .
我们 可以 分裂 它 三 方式 .

我们可以把它分成三份。

" [ɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['həʊpfəli] , " [ɪf] [pæt] ['wɒnts] [tuː; tə] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] ['dʌb(ə)l] [ʃer] ,
" Or , " she continued hopefully , " if Pat wants to , we could make two double shares ,
" 或者 , " 她 持续 希望 , " 如果 拍 想要 到 , 我们 可以 制作 二 双倍的 分享 ,

"或者，"她满怀希望地继续说道，"如果帕特愿意的话，我们可以分成两份双份。"

[ænd; ənd] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] - ['fɪfti] ?
and split it fifty - fifty ?
和 分裂 它 五十 - 五十 ?

五五分成？

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [pæts] [aɪz] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] .
" From the look in Pat's eyes I knew he was stunned by this possibility .
" 从 这 看 在 帕特的 眼睛 我 知道 他 曾是 目瞪口呆 经过 这 可能性 .

从帕特的眼神中，我知道他被这种可能性震惊了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːz] ,
And from the look in hers ,
和 从 这 看 在 她的 ,

从她的眼神来看，

[ai] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] .
I felt she was going to make every effort to take advantage of his bewilderment .
我 毛毡 她 曾是 去 到 制作 每一个 努力 到 拿 优势 的 他的 困惑 .

我觉得她会想方设法利用他的困惑。

[səʊ] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒt] [ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['speɪsʃɪp] .
So , as I said before , what this country needs is a good cigar - shaped spaceship .
所以 , 作为 我 说 前 , 什么 这 国家 需求 是 一个 好的 雪茄 - 形状 飞船 .

所以，正如我之前所说，这个国家需要的是一艘外形像雪茄的优秀宇宙飞船。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['weɪtɪŋ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
There's a fortune waiting somewhere out in space for the man who can go out there and claim it .
有 一个 财富 等待 某处 出去 在 空间 为了 这 男人 WHO 能 去 出去 那里 和 宣称 它 .

宇宙深处藏着一笔财富，等待着有缘人去发现并领取。

['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [ɪn] [kəʊld] , [hɑːd] [kæʃ] .
Seventy thousand bucks in cold , hard cash .
七十 千 雄鹿 在 寒冷的 , 难的 现金 .

七万美元现金。

- !
Indubitatiously !
- !

毫无疑问！

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Fantastic Universe August 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - .

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神